


Направленность (профиль) образовательной программы Преподавание филологических дисциплин (преподавание русского языка как иностранного и неродного)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

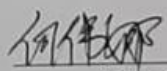
Зав. кафедрой

 Е.Г. Ивашенко
« 05 » 07 2020 г.


БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Русские и китайские отрицательные предложения: функционально-семантический аспект (на материале паремий)

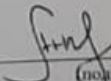
Исполнитель студент
группы 697об1

 30.06.2020 Хэ Вэйна
(подпись, дата)

Руководитель
доцент, канд. филол. наук

 01.07.2020 Н.В. Лагута
(подпись, дата)

Нормоконтроль

 30.06.2020 А.Г. Коржакова
(подпись, дата)

Благовещенск 2020

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

И.Г. Иващенко
« 02 » 09 2019 г.

ЗАДАНИЕ

К бакалаврской работе студента Хэ Вэйна

1. Тема бакалаврской работы: Русские и китайские отрицательные предложения: функционально-семантический аспект (на материале паремий)
(*утверждена приказом от 23.03.2020 № 657-уз*)
2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 30.05.2020
3. Исходные данные к бакалаврской работе: паремия, пословица, поговорка, отрицательные предложения, функционально-семантический аспект
4. Содержание бакалаврской работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1. Паремии как источник исследования 2. Русские и китайские отрицательные предложения: функционально-семантический аспект
5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) иллюстративный материал
6. Консультанты по бакалаврской работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет
7. Дата выдачи задания 02.09.2019
Руководитель бакалаврской работы: Лагута Н. В., кандидат филологических наук, доцент
Задание принял к исполнению (дата): 02.09.2019 Хэ Вэйна *Лагута*

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа содержит 74 с., 1 таблицу, 90 источников, 3 приложения.

ПАРЕМИОЛОГИЯ, ПОСЛОВИЦА, ПОГОВОРКА, ЧЕНЬЮЙ, ЯНЬЮЙ,
ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ФУНКЦИОНАЛЬНО-
СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ

Новизна исследования определяется неизученностью данной темы с точки зрения реконструкции национальных представлений о мире русских и китайцев через отрицательные предложения. В работе предпринята попытка комплексного изучения отрицательных предложений, содержащихся в малых фольклорных жанрах в функционально-семантическом аспекте.

Методы исследования: в работе использовались: метод лингвокультурного описания, сравнительно-исторический и культурно-исторический метод, описательный метод, а также метод научного реферирования.

Объект исследования – русские и китайские пословицы, в которых представлены отрицательные предложения.

Предмет исследования – функционально-семантические отношения в русских и китайских пословицах и поговорках, содержащие отрицательные предложения.

Цель исследования – изучение русских и китайских паремий, в которых представлены отрицательные предложения, в функционально-семантическом аспекте.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Паремии как источник этнокультурной информации	9
1.1 Паремиология на современном этапе	9
1.2 Понятийная структура термина «пословица» в русском языке	11
1.3 Китайская пословица: типология, понятие, своеобразие	14
1.4 Категория отрицания в китайском языке	17
1.5 Особенности функционально-семантического анализа	19
2 Отрицательные предложения в паремиях русского языка: функционально-семантический аспект	25
2.1 Отрицательные предложения в паремиях русского языка: функциональный аспект	25
2.2 Отрицательные предложения в паремиях русского языка: семантический аспект	27
2.3 Функционально-семантическое поле категории отрицания в русских паремиях	30
3 Отрицательные предложения в паремиях китайского языка: функционально-семантический аспект	33
3.1 Отрицательные предложения в паремиях китайского языка: функциональный аспект	33
3.2 Отрицательные предложения в паремиях китайского языка: семантический аспект	36
3.3 Функционально-семантическое поле категории отрицания в китайских паремиях	39
3.4 Русские и китайские отрицательные предложения: сходство и различия	40
Заключение	43
Библиографический список	46
Приложение А Русские паремии с отрицанием	56

Приложение Б Китайские паремии с отрицанием

63

Приложение В Конспект урока по дисциплине «Русский язык как иностранный» по теме «Русские отрицательные предложения на примере пословиц и поговорок»

68

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность выпускной работы определяется вниманием современной филологической науки к изучению категорий культуры, отражающихся в языке, фольклоре, литературе этносов, к изучению национальной языковой картины мира, проблем этнокультурного, этносоциального, этнорелигиозного взаимодействия двух этносов. Такие векторы изучения позволяют выявить духовные ориентиры того или иного этноса, позволяют проследить изменение традиционных представлений о мире.

Для дальневосточного региона актуальность настоящей работы определена изучением отдельных аспектов картины мира русских и китайцев – двух этносов, имеющих долгую историю взаимодействия, прошедших путь от конфронтации к тесному сотрудничеству. В большинстве гуманитарных наук сегодня это одна из самых востребованных тем, требующих научного освещения. Исследование отдельных категорий национального мышления невозможно без данных языка.

Отрицание, как может показаться на первый взгляд, – весьма простая семантически неразложимая единица языка. В русском языке отрицание передается посредством частиц «не» и «ни», отрицательных местоимений, наречий, глаголов, которым присуще отрицательное значение. Отдельную группу в русском языке занимают отрицательные предложения. Нередко такие предложения сложны для восприятия иноязычной аудиторией. Сложно перевести на китайский язык многие русские отрицательные предложения, в которых в центре находятся слова «нет» и глаголы-отрицания, а на периферии слова, передающие отрицания и отрицательные частицы («никто никогда мне об этом ничего не говорил», «ни за что на свете» и др.).

Особенно сложны для восприятия китайцами русские пословицы и поговорки, в которых содержатся отрицательные предложения («Не носи из домашней избы сору, к чужому забору: в сору много находится вздору», «Не

наш недуг не нам и хворать» и т.д.); и аналогично для русского человека не всегда понятны китайские паремии с отрицательным смыслом («Я могу следовать за тобой тысячи вёрст и не потеряться. Я не боюсь мороза и огня, не ем, не пью, но я исчезаю, когда солнце садится на западе», «Если гонишься за быстротой – не достигнешь ее» и т.д.). Безусловно, подобные отрицания передают эмоциональное и психологическое состояние говорящего. Помимо этого, они позволяют изучить отдельные аспекты языковой картины мира и шире – национальной. Семантический сопоставительный анализ таких паремий позволяет вычленить сходства и различия представлений о мире русских и китайцев.

Новизна исследования определяется неизученностью данной темы с точки зрения реконструкции национальных представлений о мире русских и китайцев через отрицательные предложения. В работе предпринята попытка комплексного изучения отрицательных предложений, содержащихся в малых фольклорных жанрах в функционально-семантическом аспекте.

Теоретико-методологическую основу исследования составили базовые исследования ученых в области языкознания, фольклористики, культурологии: В. Даля, Г. Л. Пермякова, В. М. Мокиенко, Н. Ф. Алефиренко, В. П. Аникина, Л. Б. Савенковой, Е. И. Селиверстовой, М. Ю. Роменской, М. Н. Крыловой, М. Г. Петросьяна, А. В. Бондарко, Ма Гофань, Чэнь Шуан и др.

Методы исследования: в работе использовались: метод лингвокультурного описания, сравнительно-исторический и культурно-исторический метод, описательный метод, а также метод научного реферирования.

Объект исследования – русские и китайские пословицы, в которых представлены отрицательные предложения.

Предмет исследования – функционально-семантические отношения в русских и китайских пословицах и поговорках, содержащие отрицательные предложения.

Цель исследования – изучение русских и китайских паремий, в которых представлены отрицательные предложения, в функционально-семантическом аспекте.

Цель работы определяет постановку и решение следующих **задач**:

- определить основные теоретические термины;
- проанализировать функционально-семантическую характеристику языковых средств в выражении отрицания в русских паремиях;
- проанализировать функционально-семантическую характеристику языковых средств в выражении отрицания в китайских паремиях;
- установить сходства и различия в национальной картине мира двух этносов посредством анализа языкового материала (паремий).

Материал исследования – 187 русских паремий с отрицательным компонентом из различных источников: Словарь русских пословиц и поговорок Жукова В. П., Фразеологический словарь русского языка А. И. Молоткова, Пословицы русского народа В.И. Даля, интернет-ресурсы. 76 паремий китайского языка с отрицательным компонентом из различных источников: 温端政, 中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社, 2004年. 总页数 2386页. = Вэнь Дуаньжэнь Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок; Словарь китайских пословиц и поговорок

Теоретическая значимость работы выражается в расширении границ изучения паремиологии и функциональной семантики в русском и китайском языках, а также в системном подходе к изучению языковых форм.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы на занятиях по преподаванию русского языка как иностранного с китайскими студентами.

Апробация работы. Промежуточные результаты работы представлены в виде докладов на научно-практических конференциях и семинарах.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, трех приложений.

1 ПАРЕМИИ КАК ИСТОЧНИК ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ

1.1 Паремиология на современном этапе

Паремиологический бум в лингвистике, который фразеологи предсказывали 30 лет назад, превзошел все ожидания. Динамизация современного общества вызвала активизацию национального сознания, а с ним и интерес к такому малому жанру фольклора, как пословицы и поговорки. Освобождение от цензуры, свобода слова, востребованность в рекламе и открытый доступ любого «острослова» в интернетное пространство и средства массовой информации обеспечили пословицам очень мощное функционирование¹.

Фразеологи с готовностью откликнулись на этот императив времени, и с присущей им пассионарностью изучают самые разные аспекты пословиц. Многие из них посвятили паремиологии часть своей фразеологической жизни, а некоторые давно уже отдали предпочтение именно пословицам, не дав полного «развода» фразеологии в узком смысле слова.

Дань уважения к традиции паремиологов – одно из органических свойств этой дисциплины. Ведь сам жанр пословицы предполагает бережное сохранение культурных и языковых традиций, и это в полной мере относится и к тем, кто до нас трудолюбиво и самоотреченно припасал жемчужины народной мудрости в своих паремиологических сусеках. Вот почему обращение к опыту предшественников и постоянное использование в исследованиях материала, собранного патриархами паремиологии, – одна из важнейших задач современной паремиологии. Нужно сказать, что в славистике эта задача постоянно выполняется².

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина начинает формироваться в отечественной науке с 40-х гг. XX в., однако в американском и западноевропейском языкознании она еще не выделяется в особый раздел

¹ Мокиенко В. М. Проблемы славянской паремиологии (лингвистические аспекты). Минск: Змицер Колас, 2010. С. 27.

² Там же. С. 36.

лингвистики. Интерес же к паремиям как предмету лингвистического, а не фольклорного анализа появился лишь в к XX в., что неизбежно повлекло за собой пристальное изучение пословиц, как в русской, так и зарубежной лингвистике³.

Паремиология – подраздел фразеологии, посвящённый изучению и классификации паремий – пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок, веллеризмов, девизов, слоганов, афоризмов, загадок, примет и других изречений, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа и т. п.⁴

Изучение паремиологии ведется с точки зрения психологии, литературоведения, лингвистики, истории, фольклористики и антропологии.

Исследователи паремиологии затрагивают структурные и семиотические особенности, анализ происхождения, истории паремий, их использование в литературных произведениях или психологических тестах, средствах массовой информации. Таким образом, в течение веков сложился фонд материала народной мудрости, который составил предмет изучения науки паремиологии⁵.

Греческое слово паремия эквивалентно термину "пословица", но исследователи включают также в это понятие поговорки. Вслед за Л.Б. Савенковой под паремиями мы понимаем вторичные языковые знаки – замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями⁶.

В. А. Воропаева к кругу паремий относит пословицы, поговорки, изречения из Священного Писания, обладающие признаками общеизвестности⁷.

³ Оломская Н. Н. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса. Краснодар: Научный диалог. № 5 (17) : Филология., 2013. С. 67

⁴ Саввина Е. Н. О трансформации клишированных выражений в речи // Паремеиологические исследования : сб. ст. / сост. Г. Л. Пермякова ; АН СССР. Ин-т востоковедения. М., 2006. С. 186.

⁵ Ошева Е. А. Паремеиологическое пространство: дискуссионные вопросы. Пермь: Исследовательский журнал русского языка и литературы, 2013. 75-78 с.

⁶ Савенкова Л.Б. Русские паремии как функционирующая система: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д.филол.н.. Ростов н/Д., 2005. С. 3.

⁷ Воропаева В. А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий, и фразеологизмов, выражающих толерантность. Дис.... канд. филол. наук. Тамбов, 2007. С. 34.

Г. Л. Пермяков выделял паремиологический уровень языка, говоря о пословицах. Автор отметил, что пословицы и поговорки образуют основной фонд паремийных выражений⁸.

Таким образом, паремия – это вербальная форма, известная носителям языка, которая лаконично и метафорично выражает глубокое, исходное знание, накопленное нацией или человечеством в процессе познания мира и реальности.

Исследованием паремиологии занимаются многие современные лингвисты, такие как Н. Ф. Алефиренко, В. П. Аникин, Г. Л. Пермяков, Л. Б. Савенкова, Е. И. Селиверстова.

Отечественная паремиология изучает закономерности образования паремий, их объективные характеристики, синтаксическую структуру, функциональные свойства, а также особенности бытования в языке и речи.

1.2 Понятийная структура термина «пословица» в русском языке

С течением времени точка зрения на термины пословица и поговорка менялась. Так, древнерусское слово пословица было многозначным: оно характеризовало и любой словесный договор, и соглашение между отдельными людьми, и «соумышление», и вообще – согласие, мир. Одним из таких значений было и «краткое, выразительное изречение, иносказание, сентенция». Прежде пословиц и поговорок не различали⁹.

До сих пор в народной речи, у писателей и журналистов и у носителей языка, неискушенных в терминологических нюансах паремиологии, термины пословица и поговорка употребляются недифференцировано. Иное дело – употребление всем привычных слов пословица и поговорка в качестве фольклорных, этнографических и лингвистических терминов. В русской и зарубежной филологической и фольклористической традиции эти термины также постепенно стали различаться достаточно четко. В.И. Даль выразил это, принятое уже в его время, разграничение четко и лапидарно. Пословица, по его

⁸ Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 2008. С. 201.

⁹ Мокиенко В. М. Проблемы славянской паремиологии (лингвистические аспекты). Минск: Змицер Колас, 2010. С. 105.

мнению, – это «коротенькая притча», суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности», поговорка же – «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения... это одна первая половина пословицы»¹⁰. К последним, следовательно, отнесены такие народные речения, как *Без труда не вынешь рыбку из пруда; Любишь кататься, люби и саночки возить; Ласковый теленок две матки сосет, а к поговоркам – погибоша яко обри, сваливать с больной головы на здоровую, чужими руками жар загребать*, то есть такие единицы, которые многими лингвистами называются теперь фразеологизмами.

Конечно, и сейчас не все ученые и собиратели пословиц и поговорок используют эти термины традиционно. Один из известных лингвистов и лексикографов В. П. Жуков в своем «Словаре русских пословиц и поговорок»¹¹ предлагает, в частности, весьма оригинальное их толкование. Под пословицами он понимает краткие народные изречения законченного синтаксического типа, имеющие одновременно прямой и переносный (образный) план, под поговорками – лишь те изречения, которые воспринимаются буквально. К первым отнесены речения типа: *Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало, ко вторым – Деньги – дело наживное или Коса – девичья краса*. Некоторые современные русские паремиологи-лингвисты принимают такое нетрадиционное разграничение пословиц и поговорок), большинство же следует давно принятой терминологической традиции.

По мнению Мокиенко В. М., такое терминологическое новшество у В. П. Жукова неоправданно, ибо безобразные пословицы, именуемые им поговорками, сохраняют все основные признаки паремий с законченной синтаксической структурой. Так, хотя в паремиях типа *Учиться – всегда пригодится; Труд кормит, а лень портит; Ученье лучше богатства* образ и отсутствует, их афористичность, ритмичность и смысловая емкость делает их

¹⁰ Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: «Художественная литература», 1984. Т. 1. С. 13-14.

¹¹ Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Рус. язык, 1991. С. 11.

пословицами, вполне адекватными образным – типа *Ученья корень горек, да плод сладок; Без труда не вынешь и рыбку из пруда* или *Ученье – свет, а неученье тьма*¹².

Следовательно, пересмотр традиционного термина пословица следует признать неоправданным. Во избежание терминологической путаницы лучше, как кажется, понимать его традиционно – как логически законченное образное или безобразное изречение афористического характера, имеющее назидательный смысл и характеризующееся особой ритмической и фонетической организацией. Фольклорно-этнографический же термин поговорка многими давно уже понимается как фразеологизм в узком смысле слова, включая и устойчивые сравнения¹³.

Пословица составляет достояние целого народа или значительной части его и заключает в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни.

Пословица – самый любопытный жанр фольклора, изучаемый многими учеными, но во многом оставшийся непонятным и загадочным. Пословица – народное изречение, в котором выражается не мнение отдельных людей, а народная оценка, народный ум. Она отражает духовный облик народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Все, что не принято большинством людей, их мыслями и чувствами, не приживается и отсеивается. Пословица живет в речи, только в ней емкая пословица приобретает свой конкретный смысл¹⁴.

Своеобразна и форма пословиц. Ей свойственна ритмическая организация, особое звуковое оформление. Пословица кратка, в ней нет лишних слов, каждое слово весомо, содержательно и точно.

¹² Мокиенко В. М. Проблемы славянской паремиологии (лингвистические аспекты). Минск: Змицер Колас, 2010. С. 175.

¹³ Там же. С. 178-179.

¹⁴ Зимин В. И., Спиринов А. С. Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь. М.: Изд-во «Феникс», 2008. С. 6-7.

Итак, пословица – это краткое, вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл, ритмически организованное изречение, в котором народ на протяжении веков обобщал свой социально-исторический опыт.

Поговорка это широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, поговорки лишены прямого обобщенного поучительного смысла и ограничиваются образным, часто иносказательным выражением: *легок на помине, как снег на голову, бить баклуши* – все это типичные поговорки, лишённые характера законченного суждения¹⁵.

В речи пословица часто становится поговоркой и наоборот. Например, пословица *Легко чужими руками жар загребать* часто употребляется как поговорка *Чужими руками жар загребать*, то есть образное изображение любителя чужого труда¹⁶.

1.3 Китайская пословица: типология, понятие, своеобразие

Китайская фразеология имеет древнюю историю, насчитывающую тысячи лет. Фразеологические единицы встречаются в таких источниках, как «Ицзин», «Мэнцзы», «Цзочжуань», «Гоюй», «Чжаньгоцэ» и др.¹⁷.

В Китае исследователи фразеологизмов выделяют различные фразеологические единицы. Типология китайских фразеологизмов состоит из различных классификаций. Лингвист Ма Гофань выделяет пять типов фразеологизмов, это:

- ченьюй 成语 – идиомы;
- яньюй 颜语 – пословицы;
- сехоуэй 歇后语 – недоговорки-иносказания;
- гуаньюньюй 惯用语 – фразеологические сочетания;
- суюй 俗语 – поговорки¹⁸.

¹⁵ Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Рус. язык, 1991. С. 62.

¹⁶ Там же. С. 69.

¹⁷ Курто О. Пословицы и поговорки - Яньюй [Электронный ресурс]. URL: <https://olgakurto.livejournal.com/29136.html> (дата обращения: 09.10.2019).

¹⁸ Ма Гофань. Чэньюй (фразеологизмы). Хух-хото, 1978. 216 с.

Самая большая группа фразеологических единиц в китайском языке это чэньюи. Чэньюй (кит. trad. 成語, упр. 成语, пиньинь: chéngyǔ, буквально: «готовое выражение») – в китайском языке устойчивый оборот, чаще всего состоящий из четырёх иероглифов¹⁹.

Китайские чэньюй – это фразеологически связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса²⁰.

Особенность чэньюев заключается в их архаическом происхождении: изначально данные фразеологические единицы записаны на вэньяне – древнем китайском языке, сложном для восприятия. Для понимания чэньюев нужен перевод на современный китайский язык, а также комментарии, объясняющие смысл.

Как отмечает Чэнь Шуан: «...данные образования [чэньюи – Х.В.] характеризуются явно выраженной спецификой (этимологической, лингвистической, культурологической), которая выделяет их из общего ряда лексических единиц словарного запаса носителя языка. С абсолютной очевидностью и бесспорно выделяются культурологические особенности чэньюй. Они являются порождением исторического развития культуры китайского народа; они – артефакты культуры, хранители культурных ценностей, традиций, нравственных устоев китайского народа, проводники из прошлого в настоящее»²¹.

Следующая группа это пословицы и поговорки китайского языка – яньюй и суюй, Ма Гофань разделяет их как различные типы фразеологизмов. Другие

¹⁹ Ступникова В. В. Дракон в зеркале чэньюев. Обзор чэньюев с образом дракона: таблица // Человек и культура Востока: Исследования и переводы. 2012 / Сост. и отв. ред. В. Б. Виногородская. М.: ИДВ РАН, 2014. С. 321-329.

²⁰ Чэнь Шуан. Китайские идиомы (чэньюй 成語) как компонент содержания межкультурной компетенции [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/15115327> (дата обращения: 09.10.2019).

²¹ Там же.

исследователи включают в общий тип. Яньюй – пословица, это законченная мысль, суюй – поговорка, красивое выражение.

Ма Гофань также выделяет Сехоуэй 歇后语 – недоговорки-иносказания, и Гуаньюньюй 惯用语 – фразеологические сочетания, или готовые выражения. Гуаньюньюй наиболее близки русским фразеологизмам.

Принята и классификация Вэнь Дуанчжэна. Китайская лингвистика традиционно народные речения обозначает общим термином 俗语 (суюй; досл. «просторечное выражение; народное речение»). Вэнь Дуаньчжэн, китайский лингвист, выделяет в данной категории три вида речений:

- пословицы Яньюй – речения, представляющие собой суждения, имеющие поучительный характер, относящиеся к выразительным средствам языка;

- «привычные выражения» Гуаньюньюй – устойчивые фразеологические сочетания, представляющие собой изобразительные средства языка;

- недоговорки Сехоуэй – иносказательные речения, состоящие из двух частей: иносказания и его раскрытия, изобразительно-выразительные средства языка²².

Особый тип в китайской фразеологии – это недоговорки сехоуэй. Это выражения, состоящие из двух частей, которые могут употребляться по отдельности. Первая часть чаще всего является загадкой, вторая – разгадкой. Употребляя недоговорки, китайцы хотят завуалировать какое-либо сообщение респонденту, намекнуть на скрытый смысл своей речи. Как отмечает Словарь недоговорок китайского языка: «...«недоговорка» в китайском языке обозначаются двучленные речения типа «Чжу Бацзе смотрится в зеркало – ни там, ни сям не похож на человека». В речениях этого типа первая часть представляет собой иносказание, вторая – раскрытие иносказания. В речи недоговорки могут употребляться как в полной форме, так и в усеченной –

²²Курто О. Пословицы и поговорки - Яньюй [Электронный ресурс]. URL: <https://olga-kurto.livejournal.com/29136.html> (дата обращения: 09.10.2019).

только первая часть. При этом усеченная форма употребляется в том же значении, что и полная»²³.

В отдельный тип выделяются и крылатые выражения и афоризмы, по семантике и функциям они приравниваются к фразеологизмам, отличаются наличием автора.

Для всех китайских фразеологизмов характерны такие признаки, как:

- устойчивость и воспроизводимость;
- семантическая целостность;
- лексическая неделимость;
- оценочность;
- эмоциональность;
- экспрессивность;
- поучающий характер.

Китайские фразеологизмы обладают ярко-выраженным национальным культурным фоном, отраженным в изречениях, например, используются персонажи китайской истории, культуры, мифологии. Пословицы отражают историческое прошлое, мудрость народа, поучения мудрецов и философов. Фразеологизмы обладают яркой эмоциональной оценкой действительности, использование их в речи придает особую экспрессивность и делает речь человека богатой.

1.4 Категория отрицания в китайском языке

В китайском языке отрицание выражается с помощью различных средств. Основные из них это:

- с помощью слова 不 bu – нет.

Слово 不 позволяет ответить на вопрос, ответ на который подразумевает «да/нет». А также 不 является способом выразить своё мнение в отношении чего-либо. Например:

你会说法语吗? – Ты говоришь по-французски?

²³ Краткий словарь недоворок-иносказаний современного китайского языка (现代汉语歇后语用法小词典) М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина, изд. «Муравей», М. 2001.

不会。我会说中文。— Не говорю. Я говорю по-китайски²⁴.

- слово 不 можно использовать с модальными глаголами в китайском 能 peng и 可以 keyi, чтобы выразить запрет – нельзя.

Например,

我可不可以坐在这儿? – Можно мне здесь присесть?

不可以 – Нельзя²⁵.

- отрицание в прошедшем времени с 没 – частицей не.

Отрицательная частица 没 mei (нет) является маркером прошедшего времени. Например: 昨天早上萨沙没喝咖啡 – Вчера утром Саша не пил кофе²⁶.

- отрицание 没有 – это отрицание с глаголом 有 yǒu (иметь) в китайском языке. Этот глагол употребляется только с 没 в любом из времён.

Например: 萨沙有没有狗? – У Саши есть собака.

Сочетание 没有 можно использовать и просто в качестве отрицания в китайском языке в прошедшем времени. Например, 玛莎没有吃饭 – Маша не поела²⁷.

- отрицание 未 wei – Ещё не...; до сих пор не.... Отрицает совершение действия когда-либо в прошлом. Например: 见他, 未见她。 – Видел его, но её не видел²⁸.

С 未 часто используются такие наречия как 还 (ещё) или 仍 (всё еще), чтобы показать, что действие началось, но ещё не завершилось. Однако эти наречия могут употребляться и с 不. Например: 玛莎还未写了汉字。 – Маша ещё не писала иероглифы.

Зачастую 未 выражает текущее состояние. Например: 王老师未婚。 – Учитель Ван не женат²⁹.

²⁴Денисова А. С. Отрицание в китайском языке. Урок №4. [Электронный ресурс] URL: <https://sloovo.com/ru/biblioteka.php?type=obuchenie&language=CN&category=spravochnik&url=otricanie-v-kitajskom-yazyke> (дата обращения: 09.10.2019)

²⁵ Денисова А. С. Отрицание в китайском языке. Урок №4 [Электронный ресурс]. URL: <https://sloovo.com/ru/biblioteka.php?type=obuchenie&language=CN&category=spravochnik&url=otricanie-v-kitajskom-yazyke> (дата обращения: 09.10.2019).

²⁶ Там же.

²⁷ Там же.

²⁸ Там же.

²⁹ Там же.

В китайском языке есть и менее частотные способы отрицания. Это отрицания 非, 无, 否, 勿. Такие отрицания чаще всего используются в письме, так как пришли из древнекитайских текстов:

- 非 fei: ошибочность; противление; возражение; а также приставки не-, без-, против-. Например: 这是非法的。 – Это незаконно;

- 无 wu: не имеется; нет ничего; отсутствие чего-либо. Например: 无法知道 – Невозможно узнать (дословно: нет способа узнать);

- 否 fǒu: отрицать – часто используется в структуре 是否 shǐfǒu (когда в предложение добавляют «...или нет»);

- 勿 wu: не – в основном с помощью неё сдерживают или отговаривают кого-либо от чего-либо. Запретительная частица 勿 в китайском языке: не, нельзя, не надо, не смей. Например, 闲人勿入。 – Посторонним не входить.

Таким образом, отрицание в китайском языке передается различными способами, что отражает группа иероглифов.

1.5 Особенности функционально-семантического анализа

Современные лингвисты в своих исследованиях часто используют функциональный подход к языковым явлениям как «подход, при котором исходной точкой исследования признаётся некоторое общее значение, а затем устанавливаются различные разноуровневые языковые средства, которые служат для выражения данного общего значения»³⁰. Этот подход вытекает из языковых исследований в русле функциональной лингвистики.

Как считает М. Н. Крылова: «Для функциональной лингвистики основной характеристикой является внимание к функционированию языка как коммуникативного средства. Она возникла как одна из отраслей структурной лингвистики в 50-60 годах XX века. Преимущество функционально-системного подхода состоит в возможности исследовать каждое явление языка с точки зрения как его внутренней структуры, так и его функционирования. Язык

³⁰ Роменская М. Ю. Микрополе косвенного запрета функционально-семантического поля запрета в современном русском языке // Речевая деятельность. Межвуз. сб. научн. тр. / Отв. ред. Н. А. Сенина. Таганрог: Изд-во Таганрогского гос. пед. ин-та, 2002. С. 185-189.

изучается в конкретной ситуации, в действии, в тесной связи различных языковых явлений»³¹.

Исследователь М. Г. Петросьян также говорит о необходимости функционального подхода: «Функциональный подход ... позволяет исследовать объект с точки зрения не его внутреннего строения, а функционирования, его связей с окружающей средой... Даёт возможность изучить язык в его конкретной реализации, в действии, исследовать языковые средства передачи экстралингвистических ситуаций... Отвечает естественным условиям речевого общения, когда различные языковые средства используются в синтезе, в их неразрывной связи»³².

Функционально-семантический подход и, соответственно, понятие функционально-семантического поля (ФСП) восходит к анализу языка как системы, являющей собой сложный механизм, что теоретически доказали И. А. Бодуэн де Куртенэ и Ф. де Соссюр. В настоящее время системный характер языка признан как российскими, так и зарубежными лингвистами.

В зарубежной лингвистике теорией поля занимались немецкие учёные Й. Трир, В. Порциг. Изучая в основном лексический материал, данные учёные разработали теорию лексических полей, построенных на парадигматических (Й. Трир) и синтагматических (В. Порциг) принципах³³.

Отечественные лингвисты (В. Г. Адмони, И. П. Иванова, Е. В. Гулыга, М. М. Гухман, Г. А. Золотова и др.) приложили много усилий для разработки функциональной лингвистики и теории поля. Адмони В. Г. делал акцент на большом значении системного восприятия языковых явлений: «Язык, взятый во всей полноте своего существования, представляет сложную, органически

³¹ Крылова М. Н. Функционально-семантический анализ как основа системного исследования языковых единиц. Функционально-семантическая категория сравнения [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. 2013. № 9. URL: <http://human.snauka.ru/2013/09/3736> (дата обращения: 26.09.2019).

³² Петросьян М. Г. Функционально-семантический подход к изучению категории экзистенциальности // Сборник научных работ аспирантов и молодых преподавателей. Ч. 3: Филология. Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 1999. С. 98-111.

³³ Крылова М. Н. Функционально-семантический анализ как основа системного исследования языковых единиц. Функционально-семантическая категория сравнения [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. 2013. № 9. URL: <http://human.snauka.ru/2013/09/3736> (дата обращения: 26.03.2019).

взаимосвязанную совокупность многообразных единиц»³⁴. Наиболее важными являются работы А. В. Бондарко, обосновавшего принципы функциональной грамматики, предложившего понятие функционально-семантического поля и типологию ФСП в русском языке. А. В. Бондарко сформулировал задачи функциональной грамматики как «разработку динамического аспекта функционирования грамматических единиц во взаимодействии с элементами разных уровней языка, участвующими в выражении смысла высказывания»³⁵. Он так обосновал функциональный подход к описанию группировок разноуровневых единиц: «...Господствующим началом являются потребности передачи смысла, для этого используются средства разных уровней, организованные на семантической основе»³⁶. Функциональную грамматику и понятие морфологического поля как подсистемы в поле функционально-семантическом разрабатывала И. П. Иванова: «В каждой части речи существуют единицы, полностью обладающие всеми признаками данной части речи; это, так сказать, её ядро. Но существуют и такие единицы, которые не обладают всеми признаками данной части речи, хотя и принадлежат к ней. Поле, следовательно, включает центральные и периферийные элементы, оно неоднородно по составу»³⁷.

В российском языкознании особо выделяется концепция полевой структуры явлений грамматики языка В. Г. Адмони, который выделил в структуре поля центр (сердцевину, ядро) и периферию. Эту мысль развивали многие лингвисты, к примеру, М. М. Гухман пишет: «Поле включает иерархически неравноправные компоненты: помимо единиц, образующих его ядро и занимающих центральную позицию, оно охватывает разнотипные образования, расположенные на периферии в большей или меньшей степени близости к ядру, формирующему данное поле»³⁸. А. В. Бондарко отмечает:

³⁴ Адмони В. Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики. Л.: Наука, 1988. 239 с.

³⁵ Бондарко А. В. Функциональная грамматика. Л.: Наука, 1984. 134 с.

³⁶ Там же.

³⁷ Иванова И.П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник. М.: Высшая школа, 1981. 285 с.

³⁸ Гухман М. М. Единицы анализа словоизменительной системы и понятие поля // Фонетика. Фонология.

«Ядром (центром) ФСП является единица языка, наиболее специализированная для выражения данной семантической категории»³⁹. Центр характеризуется наилучшей концентрацией всех характерных для данной языковой единицы признаков. В единицах периферии отмечается явление отсутствия одного или нескольких признаков⁴⁰.

По А. В. Бондарко ФСП по структуре выглядит следующим образом:

- моноцентрические поля (сильно центрированные) поля, которые опираются на сильный центр – грамматическую категорию. В русском языке таковы аспектуальность, темпоральность, модальность, залоговость, компаративность;

- полицентрические поля (слабо центрированные), не имеющие сильного центра. В русском языке это поле таксиса, бытийности, состояния, субъектности, объектности и т. п.⁴¹.

Рассмотрение языковых единиц в виде поля получило название полевого подхода. Ю. Н. Власова, А. Я. Загоруйко пишут: «Изначально он применялся на лексическом уровне для изучения семантики лексических единиц. В дальнейшем понятие поля значительно расширилось, оно стало использоваться относительно единиц другого уровня, прежде всего грамматического»⁴².

В современной лингвистике накопился значительный опыт комплексного анализа состава разнообразных функционально семантических категорий (ФСК), или полей. Л. А. Брусенская рассмотрела русскую категорию числа в функциональном и семантическом аспектах (1994); А. Г. Нарушевич описала категорию одушевлённости-неодушевлённости (2001); М. Ю. Роменская анализировала ФСП запрета в современном русском языке (2002); Е. Ю. Долгова рассматривает категорию безличности русского языка, особенности её

Грамматика: Сборник статей. М.: Наука, 1971. С. 163-170.

³⁹ Бондарко А. В. Функциональная грамматика. Л.: Наука, 1984. 134 с.

⁴⁰ Крылова М. Н. Функционально-семантический анализ как основа системного исследования языковых единиц. Функционально-семантическая категория сравнения // Гуманитарные научные исследования. 2013. № 9. [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2013/09/3736> (дата обращения: 26.03.2019).

⁴¹ Бондарко А. В. Функциональная грамматика. Л.: Наука, 1984. 134 с.

⁴² Власова Ю. Н., Загоруйко А. Я. Принципы выделения в языке полей разных уровней // Язык. Дискурс. Текст: Международная научная конференция, посвящённая юбилею В.П. Малащенко: Труды и материалы. В 2 ч. Часть 1. Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 2004. С. 47-50.

функционирования (2008). Большой вклад в описание ФСК различной семантики внёс коллектив авторов учебного пособия «Современный русский язык: коммуникативный и функциональный аспект» (2000). В данном пособии Г. Ф. Гаврилова анализирует ФСК интенсивности (в сложном предложении) и императивности; Н. О. Григорьева – ФСК модальности и персональности, Л. В. Марченко – категорию квалитативности; Т. Л. Павленко – ФСК интенсивности; А. Ф. Пантелеев – категории темпоральности и таксиса и др.⁴³ М. Н. Крылова исследовала категорию сравнения и ее функционально-семантические поля.

Выводы по главе.

В теоретической части работы рассмотрена паремиология как наука, этапы развития, взгляды различных ученых на паремиологию, паремию. В работе мы опираемся на следующее определение: паремия – это вербальная форма, известная носителям языка, которая лаконично и метафорично выражает глубокое, исходное знание, накопленное нацией или человечеством в процессе познания мира и реальности.

Большинство ученых к паремиям относит пословицы и поговорки, считая их основными единицами паремиологического фонда (Г. Л. Пермяков). В работе рассмотрена понятийная структура пословицы и поговорки в русском языке, особенности и различия, а также китайская система пословичного фонда.

В русском языке пословица – это краткое, вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл, ритмически организованное изречение, в котором народ на протяжении веков обобщал свой социально-исторический опыт.

Поговорка это широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление.

Китайские чэньюй – это фразеологически связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических

⁴³ Крылова М. Н. Функционально-семантический анализ как основа системного исследования языковых единиц. Функционально-семантическая категория сравнения [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. 2013. № 9. URL: <http://human.snauka.ru/2013/09/3736> (дата обращения: 26.03.2019).

словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса.

Функционально-семантический анализ сегодня перспективное направление исследования, в том числе и на паремийном материале. Функциональный подход к отрицательным предложениям позволяет выделить структуру подобных паремий, семантические связи, функционально-семантические поля категории отрицания.

2 ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ПАРЕМИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА: ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

2.1 Отрицательные предложения в паремиях русского языка: функциональный аспект

В паремиологии существует небольшой пласт пословиц, представляющих собой отрицательные предложения. Отрицательные предложения можно определить по наличию частиц *не /ни*, или отрицательных местоимений и местоименных наречий, безлично-предикативных слов *нет, нельзя*, а также отрицание проявляется как компонент значения слова или предложения в целом.

В исследуемых пословицах русского языка, представляющих собой отрицательные предложения, можно выделить несколько типов предложений по их структуре.

Простые отрицательные предложения с одной грамматической основой. Например, *доброе век не забудется; доброе дело без награды не остается; никакое худо до добра не доводит* (Здесь и далее см. Приложение А). Такие пословицы означают отрицание признака действия.

Сложносочиненные предложения с 2 грамматическими основами, в качестве связи используются противительные союзы *и, а, да* (в значении но). Например, *всяк хочет взять, а никто не хочет дать; есть что слушать, да нечего кушать; жить весело, да есть нечего, кум не кум (ли), а в горох не лезь, незачем далеко, и здесь хорошо*. Такие пословицы отражают противительные отношения.

Сложносочиненные бессоюзные предложения с двумя грамматическими основами. Например, *Бог накажет, никто не укажет, не беда ошибиться, беда не исправиться; не все коту масленица, придет и Великий Пост*.

Сложносочиненные предложения с 2 грамматическими основами, бессоюзными или союзными, но с ярко-выраженной причинно-следственной связью, близкие по значению к сложноподчиненным. Например, *счастье – не*

конь, хомута не наденешь, кто за худом пойдет, тот добра не найдет, написано пером, не вырубить и топором.

Сложноподчиненные предложения, одна часть которых содержит отрицание, вторая часть – придаточное предложение. В анализируемых пословицах это придаточные условия с союзом *коли, кабы*, например, *не стыдно молчать, коли нечего сказать; нечем и хвалиться, коли все из рук валится; скучен день до вечера, коли делать нечего; кабы не Бог, так никто бы не помог; кабы не клин да не мох, так никто бы плотнику не помог; коли хочешь себе добра, то никому не делай зла; кабы крапиву да не мороз, она бы и зимой жглась*. Редко встречаются придаточные времени с союзом *пока*, например, *не буди лихо, пока спит тихо*; придаточные подлежащные, например, *кто за худом пойдет, тот добра не найдет, кто малым недоволен, тот большого не достоин*; придаточные дополнительные, например, *никто не увидит, как душа вон выйдет; ничто не стоит так дешево и не ценится так дорого, как вежливость*.

Есть несколько пословиц с более сложной структурой предложений, например, с 4 грамматическими основами, *Саней нет, впрячи нечего, ехать некуда, да поедем; Не диковина, что кукушка в чужое гнездо полезла, а вот то б диковина, кабы свое свила*.

Хотелось бы отметить глагольную форму, чаще всего используемую в отрицательных паремиях. Чаще всего это инфинитивная форма глагола, например, *слезою моря не наполнишь; родня до полдня, а пообедать негде; деньги девать некуда, кошелька купить не на что; счастье в руки не поймашь*.

Форма третьего лица множественного числа также встречается часто, например, *Не работа крушит, а забота сушит; с тоски вольного свету не видим; не боги же и горшки обжигают; огонь маслом не тушат; к доброму плохое не пристанет*.

Еще одна форма – это глаголы в повелительном наклонении, например, *Не строй свое счастье на несчастье других; из избы сору не выноси!; не*

поминай лихом; на чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай.

Остальные глагольные формы встречаются, но в единичных случаях.

Отрицание в пословицах русского языка передается различными способами:

- частица *не* /*ни*, например, *сердцем копыя у недруга не переломишь; немилостивому мил не будешь; написано пером, не вырубить и топором; ехал не путем, погонял не кнутом; из плохого хорошее не сделаешь; не родись красивым, а родись счастливым; не беда ошибиться, беда не исправиться;*

- отрицательные местоимения и местоименные наречия *некого, негде, некуда, никто, ничто, нигде, никуда* и др. слова с префиксами *не-* и *ни-*, например, *без отца-матери никому жизни не видать; всяк хочет взять, а никто не хочет дать; жить весело, да есть нечего; нечем и хвалиться, коли все из рук валится; никакое худо до добра не доводит;*

- безлично-предикативные слова *нет, нельзя*, например, *нет худа без добра; коли нет у попа сапогов, так и в лаптях обедню поет; дырой нельзя заткнуть дыру; нет в голове, нет и в мошине; нет греха бодливому сломать рога; нет от камня плода, а от вора добра; нельзя солнышку по два раза в сутки обходить; чего нельзя, того и хочется;*

- как компонент значения слова или предложения в целом, например, *хоть шаром покати*. Как один из вариантов пословицы со словом *без* в значении *нет* – *баба с возу, кобыле легче; умный без денег богат; у семи нянек дитя без глазу*.

Таким образом, мы рассмотрели структуру отрицательных предложений, средства выражения отрицания, а также основные глагольные формы в отрицательных предложениях на примере паремий.

2.2 Отрицательные предложения в паремиях русского языка: семантический аспект

Паремии, как и все фразеологические, единицы выражают народную мудрость, мораль, совет, а также несут в себе категорию оценки. Паремии,

содержащие отрицательный компонент, не исключение. Проанализировав блок паремий с отрицательным компонентом, можно выделить такие функции, как:

Оценочная – это функция характерна для многих паремий русского языка, она дает или положительную или отрицательную оценку действительности. Отрицательные паремии построены на отрицательной оценке неких действий, объектов, субъектов и т.д. Например, *нет от камня плода, а от вора добра* – пословица отрицательно оценивает воровство, на основании сравнения с камнем; *печаль не уморит, а с ног собьет* – пословица отрицательно оценивает уныние, печаль.

Поучающая – это обращение с каким-либо заветом, советом, моралью, отрицание выступает как несогласие с каким-либо утверждением, например, *никакое худо до добра не доводит; из плохого хорошее не сделаешь; доброе век не забудется; не бросай товарища в несчастье; не всегда ветер по нас; не всяк красивый живет счастливый; счастье в руки не поймает; к доброму плохое не пристанет; не устоять худу против добра; шила в мешке не утаишь; немилостивому мил не будешь*. Данная функция отражает действительность, отрицательный компонент позволяет привлечь внимание к какому-либо действию или явлению.

У данной функции можно выделить несколько значимых компонентов. Это:

- совет, наказ. Например, *не стыдно молчать, коли нечего сказать; не родись красивым, а родись счастливым; не бросай товарища в несчастье; не грози щуке морем, а нагому горем; кто за худом пойдет, тот добра не найдет; свой дом – не чужой: из него не уйдешь;*

- предостережение. Например, *огонь маслом не тушат; шила в мешке не утаишь; счастье – не конь, хомута не наденешь; иной пес и не лает, а кусает; Бог накажет, никто не укажет;*

- сентенция. Например, *жить весело, да есть нечего; доброе век не забудется; счастье в руки не поймает; к доброму плохое не пристанет; на нет и суда нет; нет худа без добра; нет дыма без огня.*

Сравнительная – паремии представляют собой отрицательное сравнение, например, *чужой сын – не детище; старость – не радость; баба в штанах, да не мужик; проданная скотинка не своя животинка; богатый бедному не брат; сытый голодному не товарищ; сапог лаптю не ровня*. Отрицание в таких пословицах позволяет выразить сравнительный компонент, то есть нетождественность сравниваемых объектов, субъектов или действий.

Воспитательная – к ним относятся побудительно-запретительные пословицы зачастую это советы будущему поколению, что делать не стоит, предложения такого типа содержат как воспитательную часть, так и объясняющую – какие последствия ждут, если не следовать данному совету. Например, *не беда ошибиться, беда не исправиться; лихо помнится, а добро век не забудется; не рой яму другому, сам в неё попадёшь; коли хочешь себе добра, то никому не делай зла; учись доброму – худое на ум не пойдет; кто малым недоволен, тот большого не достоин; на чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай; не строй свое счастье на несчастье других; о чем не сказывают, о том не допытывайся!* Отрицание в таких пословицах играет роль запрещающего фактора на какую-то деятельность и побуждение к противоположной деятельности.

Объясняющая – это паремии, отражающие причинно-следственные связи каких-либо явлений: отсутствие чего-либо ведет к определенным последствиям. Например, *нет талану, не пришьешь к сарафану; нет солнца – и месяц светел; нет плохой земли, есть плохие пахари*.

Отрицание по своей сути – утверждение противоположному, это взаимосвязанные понятия, но отрицание более сложно в осмыслении. Паремии обладают множеством значений и семантических связей. Отрицание в таком ключе имеет достаточно широкое осмысление, но есть несколько общих для русских паремий значений отрицательной составляющей. Проанализировав пословицы русского языка с отрицательным компонентом, можно сказать, что семантическое поле отрицания в паремиях русского языка содержит следующие основные значения:

- отсутствие чего-либо: признака, действия, качества и т.п. Например, *нет половицы без правды; нет пчелки без жальца, нет розы без шипов; нет певчего для вороны супротив родного вороненка; нет ума, не поможет и сума (деньги); нет хуже стужи да нужи; нету снегу, нет и следу; саней нет, впрямь нечего, ехать некуда, да поедем;*

- запрет на что-либо, бывает в форме: запрет + объяснение (последствий нарушения запрета, или причины). Например, *мало ли что можно, да нельзя; нельзя солнышку по два раза в сутки обходить; не поминай лихом; из избы сору не выноси!; и крута гора, да миновать нельзя; на чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай;*

- несоответствие ожидаемого действительному. Например, *бить не бьет и прочь нейдет; шить не шьет, а только иглой тычет; не в том углу сидишь, не те песни поешь; не всегда ветер по нас; не всяк красивый живет счастливый; ехал не путем, погонял не кнутом;*

- сравнение, нетождественность двух частей. Например, *курица не птица, женщина не человек; чужой сын – не детище; сапог лаптю не ровня; хоть тресни синица, а не быть журавлем;*

- противопоставление: отрицательной части противопоставляется утвердительная, например, *давно занял грош на перевоз, да некуда ехать; печаль не уморит, а с ног собьет; не работа крушит, а забота сушит; не штука дело, не штука разум; родня до полдня, а пообедать негде; не годы старят, а горе.*

Данные значения мы выделили как основные, содержащиеся в большинстве паремий с отрицательным компонентом в русском языке, но есть пласт более редких значений, встречающихся в единичных случаях.

Таким образом, семантика отрицательных предложений достаточно разнообразна, выделенные значения описывают реальность с точки зрения отсутствия, запрета, сравнения, несоответствия и противопоставления, что в конечном итоге дает более полную языковую картину мира русского народа.

2.3 Функционально-семантическое поле категории отрицания в русских паремиях

Структурный подход на основе семантических связей позволяет нам выявить функционально-семантическое поле категории отрицания (на материале паремий).

По нашему мнению, ФСП отрицания можно представить в следующем виде:

Ядро – конструкции, наиболее полно отражающие семантику отрицания. По нашему мнению, это простые отрицательные предложения с одной грамматической основой.

Периферия:

- сложносочиненные предложения с 2 грамматическими основами, в качестве связи используются противительные союзы *и, а, да* (в значении *но*);

- сложносочиненные бессоюзные предложения с двумя грамматическими основами;

- сложносочиненные предложения с 2 грамматическими основами, бессоюзными или союзными, но с ярко-выраженной причинно-следственной связью, близкие по значению к сложноподчиненным;

- сложноподчиненные предложения, одна часть которых содержит отрицание, вторая часть – придаточное условия с союзом *коли, кабы*;

- сложноподчиненные предложения, одна часть которых содержит отрицание, вторая часть – придаточные времени с союзом *пока*;

- сложноподчиненные предложения, одна часть которых содержит отрицание, вторая часть – придаточные подлежащные;

- сложноподчиненные предложения, одна часть которых содержит отрицание, вторая часть – придаточные дополнительные;

- сложноподчиненные предложения с четырьмя грамматическими основами и противительными союзами.

Проанализировав около двухсот паремий, содержащих маркеры отрицания, можно сделать следующие выводы.

Во-первых, отрицательные предложения на примере паремий представляют собой простые и сложные предложения с различной структурой. Маркеры отрицания присутствуют как эксплицитно, так и имплицитно, и характеризуют отрицательную семантику предложений.

Во-вторых, функции отрицательных паремий более сложные, чем у утвердительных предложений, они отличаются особой коннотацией.

В-третьих, функционально-семантическое поле отрицания включает в себя ядро – основную конструкцию с отрицательной семантикой, и периферию – конструкции, так или иначе содержащие отрицание.

3 ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ПАРЕМИЯХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА: ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

3.1 Отрицательные предложения в паремиях китайского языка: функциональный аспект

Во фразеологии китайского языка содержится большая группа паремий, построенных на отрицании с помощью отрицательных слов нет, нельзя, отрицательной частицы не, различных конструкций.

Стоит отметить тот факт, что из-за различного грамматического и синтаксического строя русского и китайского языков перевод китайских фразеологизмов на русский язык зачастую дается в форме, более удобной для восприятия носителя. Отрицание как важная часть передачи смысла остается неизменной. Для анализа функционального аспекта мы будем ориентироваться на русский перевод, что более удобно при восприятии русской речи.

В китайских паремиях можно выделить те конструкции, которые построены на отрицании:

- простые предложения с отрицательным иероглифом. Например, 高尚的人不记得旧的邪恶 – *Благородный человек не помнит старого зла*⁴⁴ [Далее в работе пословицы для примеров приводятся из указанного источника – Х.В.]; 在十个手指中没有相同的 – *И среди десяти пальцев не бывает одинаковых*; 没有火, 木柴就不会着火 – *Без огня хворост не загорится*; 圆石墙易碎 – *Из круглых камней стена непрочная*; (Здесь и далее см. Приложение Б)

- сложносочиненные предложения с двумя грамматическими основами, в качестве связи используются противительные союзы и, а, да (в значении но). Например, 尊重一个人, 而不是他的衣服 – *Уважай человека, а не его одежду*. Такие пословицы отражают противительные отношения; 她没有注意到头上有雪, 但看到另一个人的头上有霜 – *У себя на голове снега не замечает, а иней на голове у другого видит*; 松树会因高温而死, 但不会掉到水里 – *Сосна*

⁴⁴ Вэнь Дуаньянжэн Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок. В 2-х томах. 1 и 2 т. Шанхай: Shanghai Dictionary Publishing House, 2004. 2386 с.

погибнет от жары, но к воде не спустится; 蜜蜂的背部呈条纹,但不能称其为老虎 – У пчелы спина полосатая, а тигром ее не назовешь;

- сложносочиненные предложения с двумя грамматическими основами, бессоюзными или союзными, но с ярко-выраженной причинно-следственной связью, близкие по значению к сложноподчиненным. Например, *愚蠢无疑有底;智慧无止境 – У глупости непременно есть дно, у мудрости нет предела; 三天你不会读书-你的演讲将失去魅力 – Три дня не будешь читать книг – твоя речь потеряет прелесть; 花将不会开花-水果将不会生长 – Цветок не распустится – плод не завяжется; 一年四季都不会下雨,一个人终生不能贫穷 – Дождь не может идти весь год, человек не может быть бедным всю жизнь; 如果您不做生意,就不会变得更聪明 – Не пройдешь через дело – не станешь умнее;*

- сложноподчиненные предложения, одна часть которых содержит отрицание, вторая часть – придаточное предложение. Иногда состоят из трех или четырех грамматических основ. В анализируемых пословицах это:

- придаточные условия с союзом *если, коли, например*, *如果一个女人没有才华-这是一种美德 – Если у женщины нет таланта – это уже добродетель; 如果一个字没有道理,那么一千个字就没有道理 – Коли одно слово не образумит, не образумит и тысяча слов; 如果您有才华,请不要担心,现在运气不好 – Если у тебя есть талант, не бойся, что сейчас не везет;*

- придаточные времени с союзом *когда*, например, *如果事先准备棺材,死亡就不会到来 – Когда гроб готовят заранее, смерть не приходит; 没有证据时不要害怕,担心调查员有偏见 – Не бойся, когда нет доказательств, бойся, когда следователь пристрастен; 公鸡很多时,母鸡就不要着急 – Когда много петухов, куры не несутся;*

- придаточные сравнения с союзами *как, чем*, например, *人的内心与面孔不一样 – Людские сердца так же не одинаковы, как и лица; 不认识象形文字总比不认识人好 – Лучше не знать иероглифов, чем не знать людей; 牡丹无论多么美丽,都必须有绿叶支撑 – Как бы ни был красив пион, его должны поддерживать зеленые листья;*

- придаточные определительные, например, 没有明确意见的人既不能成为算命者,也不能成为医生 – *Человек, у которого нет определенного мнения, не может стать ни гадалем, ни врачом*; 雕刻佛像的人不崇拜他 – *Тот, кто лепит изображение Будды, не поклоняется ему*; 谁不知道如何微笑,不应该从事贸易 – *Кто не умеет улыбаться, не должен заниматься торговлей*;

- придаточные цели, например, 要击败敌人,不要努力变得比他强大,而要使他比自己更弱 – *Чтобы победить противника, не стремись стать сильнее его, а сделай его слабее себя*;

- придаточные дополнительные, например, 您需要勇往直前,不必担心陌生人会轻视自己 – *Нужно самому идти вперед, нечего бояться, что чужие смотрят с презрением*; 酒的卖方不说酒被稀释了 – *Продавец вина не говорит, что вино разбавленное*.

Есть несколько пословиц с более сложной структурой предложений, например, 如果心脏不在适当的位置,那么您会看,但看不到,听着,听不到,吃着,感觉不到味道 – *Если сердце не на месте, то и смотришь, да не видишь, слушаешь, да не слышишь, ешь, да не чувствуешь вкуса*.

Анализ паремий китайского языка показал, что отрицание в китайских паремиях выражается через:

- не – нет. Например, 大海不会溢出 – *Море не переполнится*; 最高的山不会阻挡太阳 – *И самая высокая гора не заслонит Солнца*; 高尚的人不记得旧的邪恶 – *Благородный человек не помнит старого зла*;

- 不能, 不可以 – нельзя. Например, 高山不能挡云 – *И высоким горам не задержать облаков*; 你不能从乌鸦的巢里拿鸡蛋 – *Из вороньего гнезда не возьмешь куриного яйца*;

- 没, 没有 (с глаголом иметь) – частицей не, например, 在十个手指中没有相同的 – *И среди десяти пальцев не бывает одинаковых*; 如果一个女人没有才华-这是一种美德 – *Если у женщины нет таланта – это уже добродетель*; 如果一个字没有道理,那么一千个字就没有道理 – *Коли одно слово не образумит, не образумит и тысяча слов*; 没有火,木柴就不会着火 – *Без огня хворост не*

загорится; 而且他们没有连续唱三次好咏叹调 – *И хорошую арию не поют три раза подряд.*

Таким образом, паремии китайского языка отражают семантику отрицания в различных типах предложения, с союзной, бессоюзной и придаточной связью. Отрицание передается с помощью иероглифов – 不 – нет; 不能 – нельзя; 不可以 – нельзя; 没 – частица не; 没有 (с глаголом иметь).

3.2 Отрицательные предложения в паремиях китайского языка: семантический аспект

Китайские пословицы, представляющие собой отрицательные предложения, в китайском языке явление – частое, семантика отрицания используется для выполнения в речи различных функций. Это такие функции, как:

Сравнительная, данная функция позволяет сравнить различные субъекты или объекты для выявления общих функций, например, 南瓜永远不会绝对圆, 人不是绝对完美 – *Тыква не бывает абсолютно круглой, человек не бывает абсолютно совершенным; 好花不会闻长香, 好人不会长寿 – Хорошие цветы недолго пахнут, хорошие люди недолго живут; 一个没有意志的人, 那把刀没有钢 – Человек без воли, что нож без стали.*

Данная функция на основе сравнения позволяет пословице показать, как поступать не стоит, например, 不认识象形文字总比不认识人好 – *Лучше не знать иероглифов, чем не знать людей.*

Поучительная функция.

Советы, как вести себя правильно, например, 而不是他的衣服 – *Уважай человека, а не его одежду; 要击败敌人, 不要努力变得比他强大, 而要使他比自己更弱 – Чтобы победить противника, не стремись стать сильнее его, а сделай его слабее себя; 谁不知道如何微笑, 不应该从事贸易 – Кто не умеет улыбаться, не должен заниматься торговлей; 如果您不做生意, 就不会变得更聪明 – Не пройдешь через дело – не станешь умнее; 当您吃水果时, 不要忘记是谁养的 – Когда ешь плоды, не забывай, кто их вырастил; 将大丑闻化为小事, 小事化为虚无 – Большой скандал превращай в маленький, маленький – в ничто.*

Советы с условием, то есть человек должен выполнить или не выполнить какое-то условие, чтобы что-то получить, например, *如果您不死于大麻烦, 那么幸福就在等着您 – Если в большую беду не умрешь, ждет тебя большое счастье*; *您不会上山, 也不会知道天空的高度。不要陷入深渊-不知道地球的厚度 – Не поднимешься в горы – не узнаешь высоты неба; не спустишься в бездну – не узнаешь толщи земли*; *不要上升-不要下降 – Не поднимешься – не упадешь*; *不要折磨自己-你不会成为佛陀 – Не намучаешься – не станешь Буддой*.

Моральные установки для будущего поколения, например, *即使一年之内结交朋友也不容易, 但是您可以在一分钟内冒犯朋友 – Приобрести друга нелегко даже за год, но обидеть друга можно за одну минуту*; *不要害怕你不知道-害怕你不学习 – Не бойся, что не знаешь – бойся, что не учишься*; *不要害怕拖延, 不要停止 – Не бойся медлить, бойся остановиться*; *接近财富-不敢接受 (不诚实), 困难近在咫尺-不奔跑 – Близко богатство – не бери (нечестным путем), близки трудности – не беги*.

Сентенция о жизни, например, *鹿和老虎不走在了一起 – Олень и тигр вместе не ходят*; *一年四季都不会下雨, 一个人终生不能贫穷 – Дождь не может идти весь год, человек не может быть бедным всю жизнь*; *你不能从乌鸦的巢里拿鸡蛋 – Из вороньего гнезда не возьмешь куриного яйца*; *没有花-没有舒适感 – Нет цветов – нет уюта*; *没有债务-轻松自在 – Нет долгов – и на душе легко*.

Описательная функция, описывает, какими качествами не должен обладать человек или предмет, например, *大男人不考虑小人们的错误 – Большой человек не считает ошибок маленьких людей*; *勤奋的双手, 你不会那么贫穷 – Руки прилежны, так бедным не будешь*; *如果您自己有瑕疵, 请不要对着镜子生气 – Не сердись на зеркало, коли сам с изъяном*; *一个不知道自己丑陋的人不会感到悲伤, 就像一匹长着长脸的马 – Человек, не знающий о своем уродстве, не печалится, как и лошадь о своей вытянутой морде*.

Образная функция, она позволяет с помощью семантики отрицания создать образ, метафору, аллегория, где отрицание показывает невозможность

действия, его бесполезность, например, 高山不能挡云 – *И высоким горам не задержать облаков*; 你不能用一根竹竿盖房子 – *Из одного стебля бамбука дом не построишь*; 雷声大, 不会下大雨 – *При сильном громе дождь идет недолго*; 大海不会溢出 – *Море не переполнится*; 一棵孤独的树不会变成森林 – *Одинокое дерево не станет лесом*; 你不能用纸包火 – *Огонь в бумагу не завернешь*; 牡丹无论多么美丽, 都必须有绿叶支撑 – *Как бы ни был красив пион, его должны поддерживать зеленые листья*.

Для китайских паремий с категорией отрицания характерны следующие особенности.

Параллелизм частей: 接近财富-不敢接受(不诚实), 困难近在咫尺-不奔跑 – *Близко богатство – не бери (нечестным путем), близки трудности – не беги*; 每天都在走-不要害怕数十万次, 您一直在工作, 不要害怕数十万次行动 – *Каждый день идешь – не бойся сотен тысяч ли, всё время работаешь, не бойся сотен тысяч дел*; 如果您怀疑一个人, 请不要与他做生意, 如果您这样做, 请不要怀疑 – *Если сомневаешься в человеке, не веди с ним дела, а если ведешь – не сомневайся*.

Метафоричность, образность, например, 象牙不会在狗中长大 – *Слоновий бивень не вырастет у собаки*; 蜜蜂的背部呈条纹, 但不能称其为老虎 – *У пчелы спина полосатая, а тигром ее не назовешь*; 松树会因高温而死, 但不会掉到水里 – *Сосна погибнет от жары, но к воде не спустится*; 您需要一个大心脏-您不需要一个大房间 – *Нужно большое сердце – и не надо большой комнаты*.

Семантические связи категории отрицания обусловлены функциями, которые выполняют в речи паремии, отрицание позволяет выразить:

- оценку;
- условие;
- сравнение;
- определение и объяснение.

Итак, паремии китайского языка с отрицательным компонентом выражают различные функции в языке, позволяя сравнивать, оценивать, давать совет, ставить условие, объяснять и определять субъект или объект.

3.3 Функционально-семантическое поле категории отрицания в китайских паремиях

Структурный подход на основе семантических связей позволяет нам выявить функционально-семантическое поле категории отрицания (на материале паремий).

По нашему мнению, ФСП отрицания можно представить в следующем виде:

Ядро – конструкции, наиболее полно отражающие семантику отрицания. По нашему мнению, это простые отрицательные предложения с одной грамматической основой.

Периферия:

- сложносочиненные предложения с 2 грамматическими основами, в качестве связи используются противительные союзы и, а, да (в значении но);
- сложносочиненные предложения с 2 грамматическими основами, бессоюзными или союзными, но с ярко-выраженной причинно-следственной связью, близкие по значению к сложноподчиненным;
- сложноподчиненные предложения, одна часть которых содержит отрицание, вторая часть – придаточное условия;
- сложноподчиненные предложения, одна часть которых содержит отрицание, вторая часть – придаточные времени;
- сложноподчиненные предложения, одна часть которых содержит отрицание, вторая часть – придаточные сравнения;
- сложноподчиненные предложения, одна часть которых содержит отрицание, вторая часть – придаточные цели;
- сложноподчиненные предложения, одна часть которых содержит отрицание, вторая часть – придаточные определительные;
- сложноподчиненные предложения, одна часть которых содержит отрицание, вторая часть – придаточные дополнительные;
- сложноподчиненные предложения с четырьмя грамматическими основами и противительными союзами.

Таким образом, в китайском языке преобладают простые отрицательные предложения, периферию в большинстве составляют сложные предложения с придаточными условия, сравнения, времени, цели и т.д. Для китайского языка характерна развернутая форма предложений с яркой причинно-следственной связью.

3.4 Русские и китайские отрицательные предложения: сходство и различия

В ходе исследования категории отрицания в русских и китайских паремиях были рассмотрены признаки отрицания, функции отрицательных предложений и их структура, составлены функционально-семантические поля отрицательных предложений, определены ядро и периферия. Как показал анализ, у русских и китайских отрицательных предложений с точки зрения функционально-семантического аспекта есть как сходные черты, так и черты различия. Сравнительная характеристика отрицательных паремий занесена в таблицу 1. Необходимо отметить, что анализ проводился, исходя из перевода китайских пословиц, который может быть вариативен.

Таблица 1 – Сравнительная характеристика отрицательных предложений в русском и китайском языках

Россия	Китай
<p>Признаки отрицания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • частица не /ни • отрицательные местоимения и местоименные наречия некого, негде, некуда, никто, ничто, нигде, никуда и др. слова с префиксами не- и ни-, • безлично-предикативные слова нет, нельзя • как компонент значения слова или предложения в целом 	<p>Признаки отрицания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 不 – нет. • 不能, 不可以 – нельзя • 没, 没有 (с глаголом иметь) – частицей не
Выполняют в речи следующие функции:	Выполняют в речи следующие функции:

<ul style="list-style-type: none"> • Оценочная • Поучающая • Сравнительная • Воспитательная • Объясняющая 	<ul style="list-style-type: none"> • Сравнительная, • Поучительная • Описательная • Образная
<p>Ядро – это простые отрицательные предложения с одной грамматической основой.</p> <p>Периферию в большинстве составляют сложные предложения с придаточными:</p> <ul style="list-style-type: none"> • условия, • времени, • придаточные подлежащные, • дополнительные. 	<p>Ядро – это простые отрицательные предложения с одной грамматической основой.</p> <p>Периферию в большинстве составляют сложные предложения с придаточными:</p> <ul style="list-style-type: none"> • условия, • сравнения, • времени, • цели.

Из таблицы мы видим, что и в русском, и китайском языках признаки отрицания сходны – это частицы *не*, слова *нет*, *нельзя*. В русских пословицах встречается следующая форма отрицания – как компонент значения слова или предложения в целом. В китайских пословицах такая форма не выявлена, что, вероятно, связано с переводом пословиц на русский язык (форма более адаптирована для восприятия).

Функции, которые выполняют отрицание в пословицах, похожи при сравнении объектов, поучении (совет, моральные установки нации). В русских пословицах выделена оценочная, воспитательная, обучающая функции, которые направлены на то, чтобы на чужом примере воспитать будущее поколение, семантика отрицания играет роль предостережения, назидания.

В китайских пословицах выделены описательная функция – в отличие от русской оценочной функции для китайской культуры более характерно наблюдение со стороны, без оценивания. Также выделена образная функция – отрицание позволяет создать более яркие образы, метафоры, аллегории. Образность – особая черта китайских пословиц и культуры Китая.

Функционально-семантическое поле и русских, и китайских пословиц имеет общую структуру, отличия незначительны: в русском языке чаще используются придаточные условия, времени, подлежащные, дополнительные. В китайских пословицах периферию составляют сложные предложения с придаточными условиями, сравнения, времени, цели, что, вероятно, связано с особенностями перевода, форма китайских пословиц более полная, развернутая. Для русского языка характерно имплицитное наличие элементов.

Таким образом, отрицательные предложения в русском и китайском языках имеют множество сходных черт, отличаясь незначительно, что связано, в первую очередь, с одинаковой семантикой отрицания в обоих языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Паремии русского и китайского языков – кладезь мудрости прошлых поколений, копилка исторического опыта народа, они и в настоящее время активно используются в языке. В русском и китайском языках существует группа пословиц, представляющая собой отрицательные предложения. Данные пословицы характеризуются наличием отрицательного компонента, особенностями структуры, функционирования в языковой среде и особой семантикой.

Функционально-семантический анализ позволил системно рассмотреть отрицательные предложения на материале паремий, увидеть, как репрезентируется в русском и китайском языках семантика отрицания.

Сложность изучения китайских паремий заключается в грамматических, морфологических, синтаксических различиях русского и китайского языков.

Анализ отрицательных паремий китайского языка с позиции функционально-семантического подхода к языковым единицам позволил сделать следующие выводы.

Во-первых, в выпускной работе дана общая характеристика русским и китайскими отрицательным предложениям на материале паремий: определены основные синтаксические, морфологические признаки отрицательных предложений, а также – маркеры отрицания. В русском языке это частицы *не /ни*, отрицательные местоимения и местоименные наречия – *никто, ничего, никому*, безлично-предикативные слова *нет, нельзя*, а также отрицание может проявляться как компонент значения слова или предложения в целом.

Отрицание в китайских паремиях передается с помощью иероглифов – 不 – *нет*; 不能 – *нельзя*; 不可以 – *нельзя*; 没 – *частица не*; 没有 – *частица не (с глаголом иметь)*.

Во-вторых, в ходе исследования были выделены функции отрицания в паремиях русского языка: оценочная, поучающая, сравнительная, воспитательная, обучающая. Данные функции выполняют многие пословицы

русского языка, но отрицательные поговорки несут в себе особую коннотацию, что делает осмысление отрицательных поговорок более сложным, чем утвердительных.

Функции отрицательных поговорок в языке это: сравнительная, поучающая, описательная, образная. Поучающая функция включает в себя советы, совет с условием, сентенции, моральные установки народа. Образная функция отражает особую образность китайского языка, когда малыми средствами создается целый образ, аллегория, метафора, обладающие глубоким поучительным смыслом.

В-третьих, семантическое поле отрицания в русском языке состоит из нескольких значений: отсутствие чего-либо, запрет на что-либо, несоответствие ожидаемого действительному, сравнение, противопоставление. Поговорки отражают семантику отрицания в различных типах предложения, с союзной, бессоюзной и придаточной связью. Функционально-семантическое поле отрицания включает в себя ядро – простые предложения с отрицанием, и периферию – сложные.

Для китайского языка характерны сложные предложения с придаточными условиями, времени, сравнения, цели, определительные, дополнительные. Союзная связь встречается редко, за исключением противительных союзов. Также частотны бессоюзные предложения и предложения с четырьмя и более грамматическими основами. Функционально-семантическое поле отрицательных поговорок состоит из ядра и периферии. Ядро составляют отрицательные предложения, периферию в большинстве составляют сложные предложения с придаточными условиями, сравнения, времени, цели и т.д. Для китайского языка характерна развернутая форма предложений с яркой причинно-следственной связью.

В-четвертых, особенностями отрицательных китайских поговорок являются параллелизм конструкций, образность, метафоричность.

Итак, отрицательные предложения на примере поговорок проанализированы в функционально-семантическом ключе, что позволяет

увидеть структурные и семантические связи отрицания, системно рассмотреть языковое явление. Отрицательные предложения на материале паремий в русском и китайском языках обладают ярко выраженной семантикой отрицания, выполняют в языке различные функции, имеют больше сходных черт, чем различий.

На основании результатов, полученных в ходе анализа пословиц и поговорок русского и китайского языков в приложении В представлен конспект урока по дисциплине «Русский язык как иностранный» по теме «Русские отрицательные предложения на примере пословиц и поговорок».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие / К. Я. Авербух. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.
2. Агапова, С. Г. К проблеме функционально-прагматических полей / С. Г. Агапова // Единицы языка: функционально-коммуникативный аспект (Материалы межвузовской конференции). – Ч. 1. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 2001. – С. 145-149.
3. Адмони, В. Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики / В. Г. Адмони. – Л.: Наука, 1988. – 239 с.
4. Акимова, Т. Г. Значение совершенного вида в отрицательных предложениях в русском языке / Т. Г. Акимова // Вопр. языкознания. – 1993. – № 1.
5. Алефиренко, Н. Ф. Спорные проблемы семантики / Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград: Изд-во ВГУ, 1999. – 274 с.
6. Аникин, В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникин. – М.: Учпедгиз, 1957. – 240 с.
7. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М., 1988. – 319 с.
8. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 896 с.
9. Бескровная, В. В. Сопоставительный подход к исследованию функционально-семантического поля локативности / В. В. Бескровная // II Международная научная конференция, посвящённая юбилею профессора Г. Ф. Гавриловой: Труды и материалы. В 2 ч. – Ч. I. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 2005. – С. 33-35.
10. Богданова, Л. И. Эмоциональные концепты и их роль при описании глаголов с позиций «активной» грамматики / Л. И. Богданова // Язык, сознание, коммуникация. – Вып. 3. – Москва: Филология, 1998. – С. 36-43.

11. Болдырев, Н. Н. Языковые механизмы оценочной категоризации / Н. Н. Болдырев // Реальность, язык и сознание: Международный, межвузовский сборник научных трудов. – Тамбов: ТГУ, 2002. – 369 с.
12. Большой энциклопедический словарь (БЭС). – М.: Большая Российская энциклопедия, 2001. – 1456 с.
13. Бондарко, А.В. Функциональная грамматика / А. В. Бондарко. – Л.: Наука, 1984. – 134 с.
14. Бондарко, А. В. Функционально-семантическое поле / А. В. Бондарко // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 566-567.
15. Бочина, Т. Г. Запретительно-побудительная пословица [Электронный ресурс] / Т. Г. Бочина // Ученые записки казанского государственного университета. – Том 147. – Кн. 2. – Гуманитарные науки, 2005. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/zapretitelno-pobuditelnaya-poslovitsa> – 06.07.2018.
16. Бочина, Т. Г. Стилистика контраста. Очерки по языку русских пословиц / Т. Г. Бочина. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2002. – 196 с.
17. Бочина, Т. Г. Стилистические приемы контраста как система с полевой структурой / Т. . Бочина // Филология и культура. Philology and Culture. – 2010. – № 1 (19). – С. 25-29.
18. Бочина, Т. Г. Семантическое пространство интернет-игры в антифразы / Т. Г. Бочина // Ученые записки Казанского университета. – Т. 153. – Кн. 6. – Гуманитарные науки. – Казань, 2011. – С. 140-149.
19. Брусенская, Л. А. Семантический и функциональный аспекты интерпретации категории числа в русском языке / Л. А. Брусенская // Автореферат ... доктора филол. наук. – Краснодар, 1994. – 43 с.
20. Введенская, Л. А. Словарь антонимов русского языка / Л. А. Введенская. – Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 1995. – 543 с.
21. Власова, Ю. Н. Принципы выделения в языке полей разных уровней / Ю. Н. Власова, А. Я. Загоруйко // Язык. Дискурс. Текст: Международная

научная конференция, посвящённая юбилею В. П. Малащенко: Труды и материалы. В 2 ч. – Часть 1. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 2004. – С. 47-50.

22. Вольф, Е. М. Оценочное значение и соотнесение признаков хорошо/плохо / Е. М. Вольф // Вопросы языкознания. – 1986. – № 5. – С. 98-106.

23. Гомонова, И. Г. Семантика и прагматика русских паремий с местоименным посессивным компонентом: автореф. дис. ...канд. филологических наук: 22.04.2010 / И. Г. Гомонова. – Минск, 2013. – 196 с.

24. Грабье, В. Семантика русского императива / В. Грабье // Сопоставительное изучение грамматики и лексики русского языка с чешским языком и другими славянскими языками. – М., 1983. – С. 105-128.

25. Губина, Н. М. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения деловому английскому языку в элективном спецкурсе (продвинутый уровень, специальность «Мировая экономика») / Н. М. Губина: дис. ... канд. пед. наук. – М., 2004. – 226 с.

26. Гулыга, Е. В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е. В. Гулыга, Е. И. Шендельс. – М.: Просвещение, 1969. – 184 с.

27. Гухман, М. М. Единицы анализа словоизменительной системы и понятие поля / М. М. Гухман // Фонетика. Фонология. Грамматика: Сборник статей. – М.: Наука, 1971. – С. 163-170.

28. Дандис, А. О структуре пословицы / А. Дандис // Паремнологический сборник. Пословица. Загадка (Структура, смысл, текст). – М.: «Наука», 1978. – С. 13-34.

29. Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М.: «Художественная литература», 1984. –Т. 1. – 383 с.

30. Денисова, А. С. Отрицание в китайском языке. Урок №4. [Электронный ресурс] / А. С. Денисова. – Режим доступа : <https://sloovo.com/ru/biblioteka.php?>

[type=obuchenie&language=CN&category=spravochnik&url=otricanie-v-kitajskom-yazyke](https://sloovo.com/ru/biblioteka.php?type=obuchenie&language=CN&category=spravochnik&url=otricanie-v-kitajskom-yazyke) л – 2.12.2019.

31. Добровольский, Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии (II) / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1998. – № 6. – С. 37-48.
32. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
33. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
34. Иванова, И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник / И. П. Иванова, В. В. Бурлакова, Г. Г. Почепцов. – М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.
35. Исмагулова, Д. О. Модальное микрополе возможности в романе И. С. Тургенева «Рудин» / Д. О. Исмагулова // Проблемы речевой коммуникации: Межвуз. сб. науч. тр. / Под ред. М. А. Кормилицыной, О. Б. Сиротининой. – Саратов: Изд-во Сарат. Ун-та, 2008. – Вып. 8. – Материалы Междунар. науч.-практ. конф. «Современное состояние русской речи: эволюция, тенденции, прогнозы». – С. 301-308.
36. Ким, А. А. Языковое выражение категории градуирования наречиями меры и степени / А. А. Ким // Единицы языка: функционально-коммуникативный аспект (Материалы межвузовской конференции). – Ч. 1. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 2001. – С. 143-145.
37. Китайские пословицы – примеры и перевод. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://kitaygid.ru/istoriya/kitajskie-poslovitsy> – 03.12.2019.
38. Кокина, И. А. Категории интенсивности и их стилистико-композиционные функции в художественной речи (на материале языка произведения А. П. Чехова «Степь») / И. А. Кокина // Сборник научных работ аспирантов и молодых преподавателей. – Ч. 3: Филология. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 1999. – С. 77-84.
39. Корнева, Е. В. Сопоставительный анализ функционально-семантических полей возвратности в русском и немецком языках / Е. В. Корнева // Теоретическая и прикладная лингвистика. Выпуск 1. Проблемы

философии языка и сопоставительной лингвистики. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 1999. – С. 81-94.

40. Корочкина, М. Г. Формирование межкультурной компетенции в техническом университете (английский язык) / М. Г. Корочкина: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Таганрог, 2000. – 20 с.

41. Кравец, О. В. Микрополе сходства (реальное сравнение) функционально-семантического поля компаративности в современном русском языке / О. В. Кравец // Речевая деятельность. Текст: Межвуз. сб. научн. тр. / Отв. ред. Н. А. Сенина. – Таганрог: Изд-во Таганрогского гос. пед. ин-та, 2002. – С. 100-105.

42. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка (现代汉语歇后语用法小词典) / Перевод: М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина. – Изд. «Муравей», М. 2001.

43. Крылова, М. Н. Сочетание функционально-семантического и лингвокультурологического анализа при исследовании современного русского сравнения / М. Н. Крылова // Инновации и традиции науки и образования. Материалы II Всероссийской научно-методической конференции. Часть 2 / Под ред. С. В. Лесникова. – Сыктывкар: Сыктывкарский гос. ун-т, 2011. – С. 277-286.

44. Крылова, М. Н. Функционально-семантический анализ как основа системного исследования языковых единиц. Функционально-семантическая категория сравнения [Электронный ресурс] / М. Н. Крылова // Гуманитарные научные исследования. – 2013. – № 9. – Режим доступа : <http://human.snauka.ru/2013/09/3736> – 09.10.2019.

45. Кузьмина, Е. А. Паремии как лингвокультурная репрезентация языковой личности [Электронный ресурс]: дис. ... канд. филологических наук: 10.02.04 / Е.А. Кузьмина. – Тамбов, 2002. – 196 с. – Режим доступа : <http://www.dissercat.com/content/paremii-kak-lingvokulturnaya-reprezentatsiya-yazykovoi-lichnosti-na-materiale-nemetskogo-yaz#ixzz5QyF85w6J> – 5.07.2018.

46. Курто, О. Пословицы и поговорки – Яньюй [Электронный ресурс] / О. Курто. – Режим доступа : <https://olga-kurto.livejournal.com/29136.html> – 4.12.2019.
47. Ма, Гофань. Чэньюй (фразеологизмы) / Гофань Ма. – Хух-хото, 1978. – 216 с.
48. Малькова, Е. В. Формирование межкультурной компетенции в процессе работы над текстами для чтения (немецкий язык в неязыковом вузе, факультатив с расширенной сеткой часов) / Е. В. Малькова: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2000. – 25 с.
49. Ма, Синьтун. Пословицы и поговорки с топонимическим компонентом как лингвокультурологический ресурс в обучении русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] / Синьтун Ма. – Режим доступа : http://tmnlib.ru/jirbis/files/upload/books/VKR/2017/IFIJ/Ma%20Sintun_VKR.pdf – 14.12.2019.
50. Масликова, Г. А. Межкультурный подход к обучению французскому языку в средней школе / Г. А. Масликова: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 1999. – 23 с.
51. Матвеева, Т. В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика / Т. В. Матвеева. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 432 с.
52. Мокиенко, В. М. Проблемы славянской паремиологии (лингвистические аспекты) / В. М. Мокиенко. – Минск: Змицер Колас, 2010. – 188 с.
53. Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. – М.: Наука, 1968. – 1134 с.
54. Николаева, А. В. О соотношении функционально-семантических категорий компаративности, качественности и количественности / А. В. Николаева // Единицы языка: функционально-коммуникативный аспект (Материалы межвузовской конференции). – Ч. 1. – Ростов-на-Дону: РГПУ, 2002. – С. 173-176.

55. Николаева, Т. М. Обобщенное, конкретное и неопределённое в паремии / Т. М. Николаева // Малые формы фольклора: сб. ст. памяти Г. Л. Пермякова. – М., 1995. – С. 311-324.
56. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1982. – 816 с.
57. Падучева, Е. В. Отрицание / Е. В. Падучева // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
58. Падучева, Е. В. Семантика и прагматика НСВ императива в русском языке / Е. В. Падучева // Русистика сегодня. Функционирование языка: лексика и грамматика. – М., 1992. – С. 36-55.
59. Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише) / Г. Л. Пермяков. – М.: «Наука», 1970. – 240 с.
60. Перцов, Н. В. К проблеме инварианта грамматического значения. II. (Императив в русском языке) / Н. В. Перцов // Вопросы языкознания. – 1998. – № 2. – С. 88-101.
61. Петросьян, М. Г. Функционально-семантический подход к изучению категории экзистенциальности / М. Г. Петросьян // Сборник научных работ аспирантов и молодых преподавателей. – Ч. 3: Филология. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 1999. – С. 98-111.
62. Плисецкий, М. М. Положительно-отрицательное сопоставление, отрицательное сравнение и параллелизм в славянском фольклоре / М. М. Плисецкий // Славянский фольклор. – М., 1972. – С. 152-161.
63. Потebня, А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка / А. А. Потebня // Теоретическая поэтика. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 55-131.
64. Практический курс китайского языка в 2-х томах / Под ред. Кондрашевского, Румянцевой, Фролова. – М. 2003.
65. Роменская, М. Ю. Микрополе косвенного запрета функционально-семантического поля запрета в современном русском языке / М. Ю.

Роменская // Речевая деятельность. Текст: Межвуз. сб. научн. тр. / Отв. ред. Н. А. Сенина. – Таганрог: Изд-во Таганрогского гос. пед. ин-та, 2002. – С. 185-189.

66. Русская грамматика. – М., 1980. – Т. 2.

67. Русские народные пословицы и притчи, изданные И. Снегиревым с предисловием и дополнениями. – М., 1995. – 503 с.

68. Савенкова, Л. Б. Отрицательное сравнение в семантической структуре русских паремий [Электронный ресурс] / Л. Б. Савенкова // Филология и культура. Philology and culture. – 2015. – №2(40). – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/otritsatelnoe-sravnenie-v-semanticheskoy-strukture-russkih-paremiy>. – 05.07.2018.

69. Савенкова, Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л. Б. Савенкова. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 2002. – 240 с.

70. Селиверстова, Е. И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость / Е. И. Селиверстова. – СПб.: ООО «МИРС», 2009. – 270 с.

71. Селиверстова, Е. И. Национальная самобытность пословиц в свете данных многоязычных словарей / Е. И. Селиверстова // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2014. – № 3. – С. 58-61.

72. Скворецкая, Е. В. Система средств выражения сравнения-сопоставления в русском литературном языке XVIII века / Е. В. Скворецкая // Вопросы синтаксиса русского языка / Под ред. В.М. Никитина. – Вып. 2. – Рязань: РГПИ, 1974. – С. 107-113.

73. Словарь идиом Юнпэй Сун. – Пекин, 2000.

74. Словарь китайских пословиц и поговорок. – Пекин, 1994. – 637 с.

75. Современный русский язык: Коммуникативно-функциональный аспект: учебное пособие. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 2000. – 163 с.

76. Ступникова, В. В. Дракон в зеркале чэньюев. Обзор чэньюев с образом дракона: таблица / В. В. Ступникова // Человек и культура Востока: Исследования и переводы – 2012 / Сост. и отв. ред. В. Б. Виноградская. – М.: ИДВ РАН, 2014. – С. 321-329.

77. Суворина, Е. В. Изучение эмоций в когнитивных исследованиях / Е. В. Суворина // Композиционная семантика: Материалы третьей международной школы-семинара по когнитивной лингвистике 18-20 сентября 2002 года – Ч. 2. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2002. – С. 64-67.

78. Сыромясов, О. В. Формирование межкультурной профессиональной компетенции специалиста на основе иноязычного текста (нем. яз., неязыковой вуз) / О. В. Сыромясов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2000. – 17 с.

79. Тань, Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.

80. Тарланов, З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика / З. К. Тарланов. – Петрозаводск: Изд-во Петрозаводск. ун-та, 1999. – 448 с.

81. Филиппова, Н. Ф. Методика обучения национально-маркированной лексике на основе межкультурного подхода в языковом вузе (на материале художественной литературы Германии) / Н. Ф. Филиппова: дис. ... канд. пед. наук. – Улан-удэ, 2002. – 223 с.

82. Философский энциклопедический словарь (ФЭС). – М.: Советская энциклопедия, 1983. – 840 с.

83. Черемисина, М. И. Сравнительные конструкции русского языка / М. И. Черемисина // Отв. ред. К. А. Тимофеев. – Новосибирск: Наука, 1976. – 270 с.

84. Черкасский, М. А. Опыт построения функциональной модели одной частной семиотической системы (Пословицы и афоризмы) / М. А. Черкасский // Паремнологический сборник. Пословица. Загадка (Структура, смысл, текст). – М.: «Наука», 1978. – С. 35-52.

85. Чжан, Мянью. Фразеологизмы и пословицы со значением «гостеприимство» в русском и китайском языках [Электронный ресурс] / Мянью Чжан, Д. К. Саяхова // Вестник Башкирского университета, 2017. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-i-poslovitsy-so-znacheniem-gostepriimstvo-v-russkom-i-kitayskom-yazykah> – 3.12.2019.

86. Чэнь, Шуан Китайские идиомы (чэньюй 成语) как компонент содержания межкультурной компетенции [Электронный ресурс] / Шуан Чэнь. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/15115327> – 3.12.2019.

87. Шатуновский, И. Б. Семантика предложения и нерелевантные слова / И. Б. Шатуновский. – М., 1996. – 288 с.

88. Чжао Кэчинь Большой толковый словарь китайских чэньюев Синьхуа / Кэчинь Чжао. – 1-е изд. – Пекин: Шаньбу иньшугуань, 2013. – 2242 с.

89. Вэнь Дуаньяжэн Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок : в 2т. 1 и 2 т. / Дуаньяжэн Вэнь. – Шанхай: Shanghai Dictionary Publishing House, 2004. – 2386 с.

90. 谚语是通俗、简练、生动活泼的韵语 或短句。是人民群众表现实际生活经验或感受的一种现成话) [吴占坤、马国凡, 1980.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Русские паремии с отрицанием

Без отца-матери никому жизни не видать.

Бог накажет, никто не укажет.

Все видят, как веселюсь, а никто не видит, как плачу.

Всяк хочет взять, а никто не хочет дать.

Долго не говорит – ум копит, а вымолвит – слушать нечего.

Есть что слушать, да нечего кушать.

Жить весело, да есть нечего.

И зубы есть, да нечего есть.

Мелют день до вечера, а послушать нечего.

Не стыдно молчать, коли нечего сказать.

Нечем и хвалиться, коли все из рук валится.

Никакое худо до добра не доводит.

Никто не увидит, как душа вон выйдет.

Ничто не стоит так дешево и не ценится так дорого, как вежливость.

Скучен день до вечера, коли делать нечего.

Бить не бьет и прочь нейдет.

Шить не шьет, а только иглой тычет.

Не в том углу сидишь, не те песни поешь.

Кум не кум (ли), а в горох не лезь.

Кабы не Бог, так никто бы помог.

Кабы не клин да не мох, так не кто бы плотнику помог.

Из плохого хорошее не сделаешь.

Не родись красивым, а родись счастливым.

Не беда ошибиться, беда не исправиться.

Доброе век не забудется.

Доброе дело без награды не остается.

Лихо помнится, а добро век не забудется.

Не рой яму другому, сам в неё попадешь.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Не бросай товарища в несчастье.
Не буди лихо, пока спит тихо.
Не быть бы счастью, да несчастье помогло.
Не все коту масленица, придет и Великий Пост.
Не всегда ветер по нас.
Не всяк красивый живет счастливый.
Не грози щуке морем, а нагому горем.
К доброму плохое не пристанет.
Коли хочешь себе добра, то никому не делай зла.
Счастье в руки не поймашь.
Счастье – не конь, хомута не наденешь.
Не работа крушит, а забота сушит.
Не строй свое счастье на несчастье других.
Не устоять худу против добра.
Учись доброму – худое на ум не пойдет.
Кто за худом пойдет, тот добра не найдет.
Кабы на крапиву да не мороз, она бы и зимой жглась.
Иной пес и не лает, а кусает.
Шила в мешке не утаишь.
Написано пером, не вырубить и топором.
Немилостивому мил не будешь.
Ехал не путем, погонял не кнутом.
Сердцем копья у недруга не переломишь.
Свой дом – не чужой: из него не уйдешь.
Кто малым недоволен, тот большого не достоин.
Саней нет, впрячи нечего, ехать некуда, да поедем.
Не диковина, что кукушка в чужое гнездо полезла, а вот то б диковина,
кабы свое свила.
О чем не сказывают, о том не допытывайся!

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Угроз твоих не боюсь, а ласка не нужна.
На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай.
Слезую моря не наполнишь.
Не годы старят, а горе.
Родня до полдня, а пообедать негде.
Что день – то радость, а слез не убывает.
Деньги девать некуда, кошелька купить не на что.
Не поминай лихом.
Из избы сору не выноси!
За худого замуж не хочется, а доброго негде взять.
С тоски вольного свету не видим.
Не боги же и горшки обжигают.
Огонь маслом не тушат.
Не штука дело, штука разум.
Незачем далеко, и здесь хорошо.
Одна беда не беда.
Давно занял грош на перевоз, да некуда ехать.
Печаль не уморит, а с ног собьет.
Слезую моря не наполнишь.
Не всяк красивый живет счастливый.
К доброму плохое не пристанет.
Счастье в руки не поймашь.
Не работа крушит, а забота сушит.
Не строй свое счастье на несчастье других.
На нет и суда нет.
Чего нет, того негде взять.
За ничего – ничего не купишь.
Нетом не разживешься.
У нета ничего не возьмешь.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Коли нет у попа сапогов, так и в лаптях обедню поет.

У одного ничего, а у другого совсем пусто.

Снегу нету – и следу нету.

Ни усов, ни бороды, ни сохи, ни бороны.

Ни тряпички, ни черепички.

И вор не возьмет, как ничего нет.

Хоть шаром покати.

Ах, ох, а пособить нечем.

Нет правила без исключения.

Нет худа без добра.

Нет розы без шипов, нет радости без печали.

Нет в кармане, да есть в амбаре.

Нет дыма без огня.

Ни песен, ни басен.

Все лучше того, чем нет ничего.

И нет, и взять негде.

На “нет” и суда нет.

Все лучше того, чем нет ничего.

Хорошо там, где нас нет.

Нет большака супротив хозяина.

Нет бороды, так нечего и стричь.

Нет в голове, нет и в мошне.

Нет греха бодливому сломать рога.

Нет дождя – пеняй на небо, нет ума – пеняй на себя.

Нет друга, так ищи, а нашел, так береги.

Нет дружка против родного батюшки, нет подружки против матушки.

Нет жены – нет заботы.

Нет лучше игры, как в переглядушки.

Нет обороны, так клюют сороки и вороны.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Нет от камня плода, а от вора добра.
Нет певчего для вороны супротив родного вороненка.
Нет плохой земли, есть плохие пахари.
Нет пословицы без правды.
Нет пчелки без жальца, нет розы без шипов.
Нет солнца – и месяц светел.
Нет стада без бодливой коровы.
Нет счастья, не жди и радости.
Нет такого дерева, на которое б птица не садилась.
Нет талану, не пришьешь к сарафану.
Нет того любее, как люди людям любви.
Нет того хуже, как придет нужда.
Нет тяжело – богу молиться да долг платить.
Нет ума, не поможет и сума (деньги).
Нет худа без добра и добра без худа.
Нет худых ребят, есть худые родители.
Нет хуже стужи да нужи.
Нет у снегу, нет и следу.
Нет у хлеба ни куска, заберет и в горнице тоска.
Чего нельзя, того нельзя.
Дырой нельзя заткнуть дыру.
Нельзя солнышку по два раза в сутки обходить.
Чего нельзя, того и хочется.
Мало ли что можно, да нельзя.
И крута гора, да миновать нельзя.
Девки не люди, козы не скотина.
Спесь не ум.
Домом жить – не разиня рот ходить.
Наш Иуда не как люди.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Дождевик, не гриб.
Чужой сын – не детище.
Старость – не радость.
Масляна головка (шеголь)– отцу-матери не кормилец.
Бородуля (баба с бородой) не мужик.
Рифмоплет – не поэт.
Проданная скотинка не своя животинка.
Сколько утка ни бодрись, а лебедем не быть.
Хоть под небеса летай, а сове соколом не быть.
Хоть тресни синица, а не быть журавлем.
Курице не петь петухом (а и спеть, так на свою голову.
Без топора не плотник, без иглы не портной.
Без коня не казак.
Без блина не маслена.
Холоден, голоден – царю не слуга (солдатск.).
Продешевил, так не купец.
Девка не жена: порода не одна.
Бог не свой брат, не увернешься.
Хмельной не больной: проспится.
Алтыном воюют, алтыном торгуют, а без алтына – горюют.
Бедность не порок, а без шубы холодно.
Без Бога шире дорога.
Без беды друга не узнаешь.
Без беды и добра не бывает.
Без блина – не Масленица, без пирога – не именины.
Без болезни и здоровьем не рад.
Без брата проживу, а без соседа не проживу.
Без букв и грамматики не учатся и математике.
Без веретена пряжи не спрядешь.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Без ветра дерево не шатается.

Без вины виноват.

Без воды зима не станет.

Без голосу не охрипнешь.

Без дела жить – только небо коптить.

Без дела сидит да в пустой угол глядит.

Без друга – сирота, с другом – семьянин.

Без друга в жизни туго.

Без друга жить – самому себе постылым быть.

Без друга на сердце вьюга.

Без забора, без запора – не уйдешь от вора.

Без запевалы и песня не поется.

Без капусты щи не густы.

Без каши обед не в обед.

Без клещей кузнец – что без рук.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Китайские паремии с отрицанием

每天都在走-不要害怕数十万次,您一直在工作,不要害怕数十万次行动 –
Каждый день идешь – не бойся сотен тысяч ли, всё время работаешь, не бойся
сотен тысяч дел

在十个手指中没有相同的 – И среди десяти пальцев не бывает
одинаковых

如果一个女人没有才华-这是一种美德 – Если у женщины нет таланта –
это уже добродетель

愚蠢无疑有底;智慧无止境 – У глупости непременно есть дно, у
мудрости нет предела

那些在上面亮的人不知道下面有多黑暗 – Те, кому светло наверху, не
знают, как темно внизу

如果一个字没有道理,那么一千个字就没有道理 – Коли одно слово не
образумит, не образумит и тысяча слов

如果事先准备棺材,死亡就不会到来 – Когда гроб готовят заранее, смерть
не приходит

没有证据时不要害怕,担心调查员有偏见 – Не бойся, когда нет
доказательств, бойся, когда следователь пристрастен

如果您有才华,请不要担心,现在运气不好 – Если у тебя есть талант, не
бойся, что сейчас не везет

高尚的人不记得旧的邪恶 – Благородный человек не помнит старого зла
牡丹无论多么美丽,都必须有绿叶支撑- Как бы ни был красив пион, его
должны поддерживать зеленые листья

没有火,木柴就不会着火 – Без огня хворост не загорится

接近财富-不敢接受(不诚实),困难近在咫尺-不奔跑 – Близко богатство –
не бери (нечестным путем), близки трудности – не беги

高山不能挡云 – И высоким горам не задержать облаков

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

雷声大,不会下大雨 – При сильном громе дождь идет недолго

强大的指挥官没有弱小的士兵 – У сильного полководца нет слабых солдат

三天你不会读书-你的演讲将失去魅力 – Три дня не будешь читать книг – твоя речь потеряет прелесть

你不能用一根竹竿盖房子 – Из одного стебля бамбука дом не построишь
花将不会开花-水果将不会生长 – Цветок не распустится – плод не завяжется

她没有注意到头上有雪,但看到另一个人的头上有霜 – У себя на голове снега не замечает, а иней на голове у другого видит

而且他们没有连续唱三次好咏叹调 – И хорошую арию не поют три раза подряд

尊重一个人,而不是他的衣服 – Уважай человека, а не его одежду
公鸡很多时,母鸡就不要着急 – Когда много петухов, куры не несутся
友谊永不牢固 – Дружба, построенная на выгоде, не бывает прочной
如果心脏不在适当的位置,那么您会看,但看不到,听着,听不到,吃着,感觉不到味道 – Если сердце не на месте, то и смотришь, да не видишь, слушаешь, да не слышишь, ешь, да не чувствуешь вкуса

大海不会溢出 – Море не переполнится

南瓜永远不会绝对圆,人不是绝对完美 – Тыква не бывает абсолютно круглой, человек не бывает абсолютно совершенным

一棵孤独的树不会变成森林 – Одинокое дерево не станет лесом

要击败敌人,不要努力变得比他强大,而要使他比自己更弱 – Чтобы победить противника, не стремись стать сильнее его, а сделай его слабее себя

人的内心与面孔不一样 – Людские сердца так же не одинаковы, как и лица

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Одной чашкой не чокнешься

没有明确意见的人既不能成为算命者,也不能成为医生 – Человек, у которого нет определенного мнения, не может стать ни гадалем, ни врачом

英雄不会容忍被虐待 – Герой не потерпит, чтобы при нем обижали
那些在雨中潮湿的人不怕露水 – Тому, кто промок под дождем, роса не
страшна

鹿和老虎不走在了一起 – Олень и тигр вместе не ходят
一年四季都不会下雨, 一个人终生不能贫穷 – Дождь не может идти весь
год, человек не может быть бедным всю жизнь

如果您不做生意, 就不会变得更聪明 – Не пройдешь через дело – не
станешь умнее

当您吃水果时, 不要忘记是谁养的 – Когда ешь плоды, не забывай, кто их
вырастил

象牙不会在狗中长大 – Слоновый бивень не вырастет у собаки
圆石墙易碎 – Из круглых камней стена непрочная
将大丑闻化为小事, 小事化为虚无 – Большой скандал превращай в
маленький, маленький – в ничто

您需要勇往直前, 不必担心陌生人会轻视自己 – Нужно самому идти
вперед, нечего бояться, что чужие смотрят с презрением

雕刻佛像的人不崇拜他 – Тот, кто лепит изображение Будды, не
поклоняется ему

大男人不考虑小人们的错误 – Большой человек не считает ошибок
маленьких людей

勤奋的双手, 你不会那么贫穷 – Руки прилежны, так бедным не будешь
花不会永远绽放, 一个人无法永远幸福 – Цветы вечно не цветут, человек
не может быть всегда счастлив

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

不认识象形文字总比不认识人好 – Лучше не знать иероглифов, чем не
знать людей

如果您不死于大麻烦, 那么幸福就在等着您 – Если в большую беду не
умрешь, ждет тебя большое счастье

即使一年之内结交朋友也不容易,但是您可以在一分钟内冒犯朋友 –
Приобрести друга нелегко даже за год, но обидеть друга можно за одну минуту

如果您自己有瑕疵,请不要对着镜子生气 – Не сердись на зеркало, коли
сам с изъяном

一个不知道自己丑陋的人不会感到悲伤,就像一匹长着长脸的马 –
Человек, не знающий о своем уродстве, не печалится, как и лошадь о своей
вытянутой морде

如果老师没有按照他的教导生活,那就丢下他-这是一个虚假的老师 –
Если учитель не живет так как учит, брось его – это ложный учитель

松树会因高温而死,但不会掉到水里 – Сосна погибнет от жары, но к воде
не спустится

蜜蜂的背部呈条纹,但不能称其为老虎 – У пчелы спина полосатая, а
тигром ее не назовешь

你不认识一个人的想法 – По лицу мысли человека не узнаешь

没有好朋友,男人不会知道自己的错误 – Без хорошего друга человек не
знает своих ошибок

自己摔倒了-自己出去,不要依靠别人 – Сам упал – сам и выкарабкивайся,
не стоит опираться на других

你不能从乌鸦的巢里拿鸡蛋 – Из вороньего гнезда не возьмешь куриного
яйца

最高的山不会阻挡太阳 – И самая высокая гора не заслонит Солнца

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

如果您怀疑一个人,请不要与他做生意,如果您这样做,请不要怀疑 – Если
сомневаешься в человеке, не веди с ним дела, а если ведешь – не сомневайся

如果没有风,草就不会动 – Без ветра трава не колышется

知道这一措施的人不会被丢掉 – Знающий меру не осрамится

没有花-没有舒适感 – Нет цветов – нет уюта

谁不知道如何微笑, 不应该从事贸易 – Кто не умеет улыбаться, не должен заниматься торговлей

好花不会闻长香, 好人不会长寿 – Хорошие цветы недолго пахнут, хорошие люди недолго живут

一个没有意志的人, 那把刀没有钢 – Человек без воли, что нож без стали
酒的卖方不说酒被稀释了 – Продавец вина не говорит, что вино разбавленное

你不能用纸包火 – Огонь в бумагу не завернешь

您需要一个大心脏-您不需要一个大房间 – Нужно большое сердце – и не надо большой комнаты

没有盛宴不结束 – Нет пира, который не кончается

没有债务-轻松自在 – Нет долгов – и на душе легко

您不会上山, 也不会知道天空的高度。不要陷入深渊-不知道地球的厚度 –
Не поднимешься в горы – не узнаешь высоты неба; не спустишься в бездну – не узнаешь толщи земли

不要上升-不要下降 – Не поднимешься – не упадешь

不要折磨自己-你不会成为佛陀 – Не намучаешься – не станешь Буддой

不要害怕你不知道-害怕你不学习 – Не бойся, что не знаешь – бойся, что не учишься

不要害怕拖延, 不要停止 – Не бойся медлить, бойся остановиться.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Конспект урока по дисциплине «Русский язык как иностранный» по теме «Русские отрицательные предложения на примере пословиц и поговорок»

Тема урока: «Русские отрицательные предложения на примере пословиц и поговорок»

Цель урока: Познакомить учащихся с категорией отрицания в русском языке; показать ее функционирование в речи на примере пословиц и поговорок.

Задачи:

- Знакомство с отрицательными предложениями; формирование фонетических, лексических и грамматических навыков речи. (Практическая).
- Формирование умения использовать категорию отрицания, навыка распознавания отрицания в текстах и живой речи. (Общеобразовательная цель).
- Развитие речевой деятельности и познание культуры русского народа через использование пословичного материала для примеров и упражнений. (Развивающая).

Тип урока: изучение нового материала.

Методы и приёмы:

- Общедидактические – объяснительно-иллюстративный метод (словесный, наглядный методы, метод объяснения);
- Частнодидактические – коммуникативный, репродуктивно-креативный;
- Устные и письменные проверки результативности овладения знаниями, умениями и навыками;
- Поощрение в виде бальной оценки и устной похвалы.

Оборудование:

- 1) классная доска
- 2) раздаточный материал (карточки с заданиями)

Этапы урока:

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

1. Организационный момент.
2. Актуализация знаний учащихся.
3. Введение нового учебного материала и формирование новых языковых умений и навыков.
4. Первичное закрепление учащимися нового материала.
5. Подведение итогов. Домашнее задание.

Ход урока

1. Организационный момент

Деятельность учителя: приветственная беседа, проверка присутствующих / отсутствующих, разговор на отвлеченные темы (настроение, здоровье, погода, готовность к занятию).

Деятельность обучающихся: приветствие, беседа с учителем, настрой на занятие.

Учитель: Здравствуйте, ребята. Кто сегодня отсутствует? Настроены на работу? Отличная погода. (Беседа ситуативная)

2. Актуализация знаний учащихся.

Учитель: Ребята начнем мы наше занятие с небольшой разминки. На прошлом занятии вы получили карточки со скороговоркой, дома вы должны были прочитать, перевести и выучить.

Давайте вместе со мной проговорим скороговорку.

Карточка:

Шел Егорка по пригорку И учил скороговорку. Он учил скороговорку Про Егорку и про горку. А когда сбежал под горку, Позабыл скороговорку. И теперь в скороговорке Нет ни горки, ни Егорки.
--

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Учитель и ученики вместе вслух произносят скороговорку несколько раз, все убыстряя темп.

Учитель: Молодцы, у вас хорошо получается. Скороговорки помогают вам лучше овладеть речевыми навыками, чтобы речь была более четкой и правильной, а также тренировать произношение разных звуков. В этой скороговорке какие звуки / Буквы мы тренируем?

Ученик: Букву Г.

Ученик: Букву К.

Ученик: Букву Р.

Учитель: Действительно, буква Р сложная для вас, поэтому будем чаще тренироваться говорить скороговорки.

Ребята, давайте внимательно прочитаем последние две строчки скороговорки. Катя, читай.

Ученик: И теперь в скороговорке / Нет ни горки, ни Егорки.

Учитель: Хорошо, какое это предложение: повествовательное, восклицательное или отрицательное?

Ученики: Отрицательное.

Учитель: Почему вы так решили?

Ученик: Есть слово нет.

Ученик: Есть отрицание – ни.

Учитель: Все верно, и мы переходим к теме нашего сегодняшнего занятия «Русские отрицательные предложения на примере пословиц и поговорок».

3. Введение нового учебного материала и формирование новых языковых умений и навыков.

Учитель: Ребята, когда человек говорит или пишет, он может что-то утверждать – это повествовательные предложения, например, Миша сидит на занятии. Это связь с реальной действительностью. Если же Миша отсутствует на занятии, нам нужно выразить факт его отсутствия с помощью отрицания действительности – Миша не сидит на занятии. Чем отличаются эти два предложения?

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Ученик: Во втором предложении есть слово не.

Учитель: Все верно, отрицательные предложения характеризуются, прежде всего, показателями отрицания. Давайте запишем, какие это признаки.

- частицы не и ни;
- отрицательные местоимения и местоименные наречия некого, негде, некуда, никто, нигде, никуда и др.;
- слова с префиксами не- и ни-;
- безлично-предикативные слова нет, нельзя.

Доска:

Отрицание:

НЕ и НИ

НЕКОГО

НЕГДЕ

НЕКУДА

НИКТО

НИГДЕ

НИКУДА

НИКОГДА

ПРИСТАВКИ НЕ / НИ

НЕТ

НЕЛЬЗЯ

Дома вы должны будете выучить все признаки отрицания. Приведите примеры с признаками отрицания?

Ученик: Нельзя есть траву.

Ученик: Мы сегодня не завтракали.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Ученик: У меня нет ручки.

Ученик: Катя пошла не в ту сторону.

Учитель: Молодцы, все верно.

Отрицательные предложения в русском языке делятся на две категории: общеотрицательные и частичноотрицательные.

Общеотрицательные – это те предложения, где частица не ставится перед сказуемым. К таким предложениям относится пример Маши: Мы сегодня не завтракали. Частица не стоит перед сказуемым.

Частичноотрицательные – частица не ставится перед любым членом предложения, кроме сказуемого. Примером таких предложений будет ваш пример: Катя пошла не в ту сторону. Частица не стоит не перед сказуемым.

Для практических занятий сегодня используем упражнения с пословицами русского языка. Как вы думает, почему именно пословицы?

Ученик: Пословицы содержат много примеров с отрицанием.

Ученик: Такие примеры помогут нам лучше понимать русский язык.

Другие варианты.

Учитель: Все верно, молодцы.

4. Первичное закрепление учащимися нового материала.

Учитель: Переходим к упражнениям по теме занятия.

Упражнение 1. Прочитайте, подчеркните подлежащее и сказуемое, выберите общедидактические и частнодидактические отрицательные предложения:

Долго не говорит – ум копит, а вымолвит – слушать нечего.

Чего нельзя, того и хочется.

Все видят, как веселюсь, а никто не видит, как плачу.

Не работа крушит, а забота сушит.

Шить не шьет, а только иглой тычет.

Не все коту масленица, придет и Великий Пост.

Доброе дело без награды не остается.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Упражнение 2

В представленных пословицах выделите признаки отрицания.

Всяк хочет взять, а никто не хочет дать.

Бить не бьет и прочь нейдет.

Незачем далеко, и здесь хорошо.

Ах, ох, а пособить нечем.

Нет правила без исключения.

Нет розы без шипов, нет радости без печали.

Нельзя солнышку по два раза в сутки обходить.

Из плохого хорошее не сделаешь.

Упражнение 3

Прочитайте, вставьте пропуски слов. Можно пользоваться словарем.

Нет худа без

И крута ... , да миновать нельзя.

Хорошо там, где нас

Нет такого дерева, на которое б ... не садилась.

Сколько утка ни бодришь, а лебедем

Старость – не

Нет пчелки без жальца, нет ... без шипов.

Учитель разбирает вместе с учениками каждое упражнение, объясняет, если есть вопросы, ведет диалог, беседу.

5. Подведение итогов. Домашнее задание.

Учитель: Ребята, сегодня мы с вами познакомились с отрицательными предложениями в русском языке на примере пословиц. Что такое отрицательные предложения и как их определить в речи и на письме?

Ученик: Отрицательные предложения – это, в которых есть отрицательные признаки.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Ученик: это частицы не и ни, слова нет, нельзя.

Учитель: Все правильно, молодцы. Перейдем к домашнему заданию.

Дома вы должны выполнить упражнение, аналогичное тем, что мы выполняли на уроке.

Упражнение 4

Вам нужно будет выбрать общедидактические и частнодидактические предложения и выписать признаки отрицания к каждому примеру.

Без отца-матери никому жизни не видать.

И зубы есть, да нечего есть.

Не стыдно молчать, коли нечего сказать.

Не родись красивым, а родись счастливым.

Не рой яму другому, сам в неё попадёшь.

Не бросай товарища в несчастье.

Не буди лихо, пока спит тихо.

Коли хочешь себе добра, то никому не делай зла.

Учитель: Еще одно задание для вас – творческое: найти пословицы на китайском языке, сделать перевод, указать с помощью каких признаков: слов, частиц, передается отрицание. По 3 примера.

Спасибо за урок, до свидания!